



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la
película Shrek 1, Piura-2023

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Abad Villegas, Sandra Smith (orcid.org/0000-0002-6725-078X)

ASESORA:

Dra. Usquiano Piscocoya, María Magdalena (orcid.org/0000-0002-3838-3356)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus
niveles.

PIURA— PERÚ

2023

DEDICATORIA

A mis padres y hermano por su apoyo incondicional al estar en cada paso que di durante el proceso de mi vida universitaria y a los autores citados por el aporte significativo brindado dentro de sus investigaciones.

AGRADECIMIENTO

A Dios por no desampararme y brindarme la sabiduría necesaria durante la culminación de la investigación. A mi familia por impulsar mis conocimientos y ser mi soporte durante el camino hacia la meta, impulsándome en los momentos de frustración. Del mismo modo, a mis docentes y asesores por su paciencia y dedicación al brindarme las herramientas y conocimientos necesarios para culminar el camino universitario.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023", cuyo autor es ABAD VILLEGAS SANDRA SMITH, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 10.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 16 de Noviembre del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA DNI: 16776668 ORCID: 0000-0002-3838-3356	Firmado electrónicamente por: USPISCOYAMAG el 12-12-2023 17:29:51

Código documento Trilce: TRI - 0655200



DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad del Autor

Yo, ABAD VILLEGAS SANDRA SMITH estudiante de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
SANDRA SMITH ABAD VILLEGAS DNI: 76539453 ORCID: 0000-0002-6725-078X	Firmado electrónicamente por: SABADV el 16-11-2023 17:36:18

Código documento Trilce: TRI - 0655202



ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARATULA	i
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	ii
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	iv
ÍNDICE DE FIGURAS	v
ÍNDICE DE TABLAS.....	vi
RESUMEN.....	v
ABSTRACT.....	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	5
III. METODOLOGÍA.....	12
3.1. Tipo y diseño de investigación:	12
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:	13
3.3. Escenario de estudio:.....	13
3.4. Participantes:	14
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.6. Procedimiento:	15
3.7. Rigor científico	15
3.8. Método de análisis de datos:.....	16
3.9. Aspectos éticos:	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	18
V. CONCLUSIONES.....	25
VI. RECOMENDACIONES.....	27
REFERENCIAS	28
ANEXOS	32

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 : Procedimiento	27
--------------------------------	----

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Presencia de variedades lingüísticas en la película Shrek 1	26
Tabla 2: Presencia de la variedad Funcional o diafásica según especialidad y jerarquía.....	27

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal, analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1. De la misma manera fue de tipo básica, con diseño no experimental, de nivel descriptivo y con un enfoque cualitativo. Dentro del escenario de estudio se tomó a la película Shrek 1, de la que se seleccionaron 81 secuencias debido a su extensión. Estas fueron analizadas a través del instrumento, ficha de análisis con la técnica análisis de contenido. Los resultados demostraron que, hubo gran presencia de variedades lingüísticas durante el desarrollo de cada una de las escenas, encontrándolas en 210 situaciones, reflejando que su traducción fue parcialmente correcta. Asimismo, se concluye que, dentro del total de 81 escenas analizadas, en todas se encontró la presencia de los 4 tipos de variedades lingüísticas siendo la variedad diafásica y la diastrática, las que tuvieron mayor presencia, por otro lado, las variedades diatópicas que se presentaron en la mitad de las escenas, mientras que la diacrónica fue la que menos presencia.

Palabras clave: Doblaje, variedades diastráticas, variedades difásicas, variedades diatópicas, variedades diacrónicas.

ABSTRACT

The main objective of this research was to analyze the linguistic varieties in the translation in the dubbing of the movie Shrek 1. It was of a basic type, with a non-experimental design, at a descriptive level and with a qualitative approach. The study scenario included the movie Shrek 1, from which 81 sequences were selected due to their length. These were analyzed through the instrument, analysis card with the content analysis technique. The results showed that there was a great presence of linguistic varieties during the development of each of the scenes, finding them in 210 situations, reflecting that their translation was partially correct. Likewise, it is concluded that, within the total of 81 scenes analyzed, the presence of the 4 types of linguistic varieties was found in all of them, being the diaphasic and diastratic varieties the ones with the highest presence, on the other hand, the diatopic varieties were present in half of the scenes, while the diachronic variety was the one with the lowest presence.

Keywords: Dubbing, diastratic varieties, diaphasic varieties, diatopic varieties, diachronic varieties.

I. INTRODUCCIÓN

Como es conocimiento común tanto el mundo de la tecnología como en el de las comunicaciones y de la información han ido creciendo exponencialmente, conectando países, culturas e incluso lenguas, esto ha acarreado grandes cambios dentro de múltiples rubros. Este proyecto se enfocó netamente en la traducción audiovisual, donde el lenguaje escrito y oral cobran un papel importante puesto que como se sabe, la lengua usada dentro de diversas producciones es versátil dependiendo de algunos aspectos que interviene al momento de su utilización dentro del desarrollo de este proceso cinematográfico y de traducción, por ello es que la traducción audiovisual debe hacer uso de estrategias y técnicas para encontrar naturalidad en la traducción del doblaje y la subtitulación de una película tal como lo indica Hurtado (2001) quien dice que estas técnicas proporcionan un entendimiento mejor de la traducción con respecto a la original y sirven como instrumento al momento de analizar la traducción.

Es aquí donde interviene el uso de la variedad lingüística como una de estas herramientas, siendo una de las más importantes, puesto que las lenguas reflejan la identidad de las personas, constituyen su manera de pensar y conductas. Por lo tanto, no existe un diálogo genuino ni colaboración internacional positiva sin el respeto a la variedad lingüística, lo que abre una auténtica comprensión de cada una de las culturas (Bokova, 2017).

En efecto dentro de las películas se involucran diversas expresiones culturales que deben ser correctamente tratadas al momento de traspasar barreras internacionales, sin embargo, dentro del proceso de doblaje o subtitulación la importancia de la variedad lingüística no es del todo reconocida, lo que ocasiona problemas como el empleo frecuente de figuras predeterminadas que se repiten dentro de algún idioma o cultura en específico dado que, a pesar de la expansión de la TAV, este rubro se ha tornado centralizado, enfocándose solo en ciudades como México o Argentina tal como lo afirmó Castañeda (2016) en una conferencia sobre comunicación y doblaje donde expuso que existen aproximadamente 450 millones de compradores del doblaje realizado en países latinoamericanos, especialmente México que ha alcanzado gran importancia dentro del rubro del doblaje ya que está ocupando el 65% del mercado

cinematográfico.

Sin embargo, esta gran influencia que menciona el actor ha causado en los jóvenes la adopción de dialectos que no corresponde a los suyos de acuerdo a su cultura, esto se podría explicar considerando que según Raposo (2009) un gran material didáctico dentro del aprendizaje de alumnos de secundaria e incluso universidad es el cine, puesto que este presenta características lúdicas, formativas e informativas, además, transmite actitudes y valores. Cabe señalar que es gracias al importante papel que ha empezado a desenvolver el cine dentro de la educación que se producen interferencias lingüísticas tal como lo señala Llop (2016) quien afirma que estas interferencias se dan en todas los niveles y modalidades de la traducción, donde el doblaje es el que más se destaca.

Por otro lado, es importante mencionar que en muchas oportunidades para alcanzar una traducción de calidad dentro de una producción cinematográfica, los traductores deben hacer uso de diversas herramientas, donde la variedad lingüística tiene que ser el centro de su atención, empero muchos de estos profesionales al momento de realizar el proceso de traducción cometen errores lingüísticos y no toman en cuenta la cultura de llegada, lo cual según Sanjinez (2019) produce múltiples confusiones para la audiencia meta ya que no consigue captar el mensaje que se quiere transmitir del texto origen y los espectadores optan por verla en alguna otra modalidad dentro de la TAV, lo que indica que las capacidades traductoras de los profesionales a cargo de esta tarea deben estar estrechamente relacionados al correcto uso y respeto de la variedad lingüística de cada país, sin enfocarse en técnicas traductoras como la literalidad o dialectos en específico, ya que en muchas ocasiones las producciones no son bien recibidas por los espectadores debido a esto.

A partir de esta situación problemática, se formularon las siguientes interrogantes de estudio, ¿cómo se aplican las variedades lingüísticas en el doblaje de la película Shrek 1? ¿cómo influyen las variedades lingüísticas centralizadas en determinados países dentro del doblaje de películas?

La realización de este proyecto fue de importancia para que se tome el debido interés para con las variedades lingüísticas dentro del proceso traductor

especialmente en el rubro de la traducción audiovisual y asimismo expandir el conocimiento acerca de las variedades lingüísticas ya que estas como tal, no son del todo conocidas o relevantes para algunos profesionales de la traducción, ocasionando que las producciones sean poco naturales o de mínimo interesante para el público meta, además para que así los horizontes del doblaje vayan más allá del centralismo en países como México o Argentina, siendo esto uno de los problemas causantes de la pérdida de cultura en los demás países hispanohablantes.

Del mismo modo es preciso señalar que la justificación para este proyecto de investigación fue de 4 tipos: teórica, práctica, metodológica y social. En primer lugar se justificó de manera teórica, puesto que con este proyecto se pretendió generar nuevo conocimiento para demostrar que el uso de las variedades lingüísticas aumenta la calidad de las traducciones de los guiones dentro del proceso traductor, permitiendo a los traductores unir fronteras más allá de una sola cultura y alimentándose a diversas perspectivas dialécticas y culturales construyendo así en el público meta entendimiento y aceptación, además nos ayudará a determinar de manera efímera el porqué del centralismo dentro del rubro del doblaje y traducción audiovisual.

Por otro lado, se justificó de manera práctica, ya que se pretendió investigar cómo se aplican actualmente las variedades lingüísticas en la traducción de las producciones cinematográficas a nivel latinoamericano dado que el centralismo de las empresas de doblaje en países como México y por consiguiente dar origen al diseño de alternativas de solución el problema de falta de calidad en algunas películas, y así los espectadores reciban calidad y naturalidad que les permita conocer nuevas herramientas a tomarse en cuenta dentro del proceso de traducción.

Asimismo, se justificó de manera metodológica, ya que se diseñó un instrumento de investigación denominado ficha de análisis para recoger los datos requeridos en relación a las variedades lingüísticas. Es así que se espera que este instrumento sea de utilidad para futuras investigaciones afines al objeto de estudio de este proyecto.

Finalmente, se justificó de manera social, ya que trajo un beneficio óptimo para los amantes de las películas dobladas, permitiendo que reciban producciones de calidad que sean contextualizadas a su entorno, así como también beneficiando al enriquecimiento y expansión de su propia cultura sin tener influencia extranjera, alcanzando así diversas culturas latinas.

Es por esa razón que para poder llevar a cabo esta investigación se planteó el siguiente objetivo principal: analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1, y así mismo a raíz de este, se plantearon como objetivos específicos, determinar el correcto uso de las variedades funcionales o diafásicas en el doblaje de la película Shrek 1; de la misma manera se pretende determinar el uso continuo y correcto de las variedades geográficas o diatópicas en la película Shrek 1, además determinar el uso de las variedades diastráticas dentro de la película Shrek 1, asimismo determinar el uso de las variedades diacrónicas en la película Shrek 1 y finalmente, determinar cómo el uso de estas influyen positiva o negativamente dentro del doblaje de películas a partir de la película Shrek 1.

II. MARCO TEÓRICO

Así pues, es importante señalar que se han desplegado ya algunos trabajos de investigación acerca del tema mas no en abundancia como se debería. En primer lugar, se presentan los antecedentes a nivel internacional. García (2020) realizó una investigación en Málaga, España, la cual tuvo como objetivo analizar las variaciones lingüísticas de tipo dialectales y determinar qué papel desempeña en la traducción inglés español de las películas de Hotel Transylvania, tomando como metodología de estudio un enfoque cuantitativo, descriptivo. A partir de eso se llegó a la conclusión que existen riesgos que involucran la lengua origen y que resultan en muchas oportunidades en una mala recepción de parte de la audiencia o un mal juicio brindado por los colegas traductores o demás agentes que son parte del proceso de traducción de la película.

Por su lado, Gutiérrez (2018) llevó a cabo una exploración en la ciudad de Madrid, que fue de tipo cualitativa, no experimental y buscó como objetivo realizar un contraste entre el texto origen y el texto meta al español en la película de Si la cosa funciona (Whatever Works) de Woody Allen, entre sus conclusiones que dentro de la TAV se encuentran múltiples inconvenientes, de los cuales cada uno de ellos fue único, puesto que todos los componentes que integran el objeto audiovisual intervienen al momento de la traducción, generan a su vez un problema en cada uno de ellos de maneras particulares, ya sea en el habla, entonación o traducción. Es importante mencionar que los autores aclaran que el profesional de la traducción es el que tiene que tomar en cuenta todos los factores, incluidas las variaciones lingüísticas, para de esa manera poder elegir correctamente el método traductor que crea óptimo para realizar un buen encargo de traducción para doblaje.

En el ámbito nacional, se encuentra el proyecto realizado por Espinoza (2019) trabajo que responde a un enfoque cualitativo de tipo básico y nivel descriptivo, cuyo objetivo principal fue analizar los diversos tipos de variedad lingüística presentes en el doblaje de una película multilingüe del inglés al español, finalmente como conclusión se obtuvo gracias a su investigación que es importante el saber reconocer qué clase de variedad lingüística está presente en la película multilingüe para así conseguir llegar a obtener un doblaje óptimo y de

esa manera evitar que haya una gran pérdida de del mensaje o de la entonación y actuación del actor.

Asimismo, la investigación hecha por Sanchez (2019) bajo un enfoque cualitativo de tipo básico y con un nivel descriptivo, estableció como objetivo principal analizar los tipos de variaciones lingüísticas dentro del doblaje hacia el español en cierta película animada de los años 1950 y 1997. El autor después de aplicar sus instrumentos de evaluación y desarrollar toda su investigación concluye que dentro de cada una de las situaciones comunicativas puede haber distintas interpretaciones de lo que está pasando por el público objetivo, esto debido a las diferentes culturas y herramientas de traducción que se utilizan al momento de la traducción.

De la misma forma y para finalizar se tomó el trabajo realizado por Calle (2016) una investigación de tipo básica, con enfoque cualitativo que tuvo como técnicas la observación y la entrevista, en la que se analizó las variedades diastrática y diafásica, y que según los resultados se obtuvo en primer lugar, que la variedad diastrática fue de diferentes niveles: culto, coloquial y vulgar y en relación a la variedad diafásica la autora encontró que los registros fueron formal e informal, según esto se concluye que ambas variedades están presentes dentro de la película, donde cada una analizó la lengua, la variedad diastrática los niveles de la lengua y la variedad diafásica la intención del mensaje y la situación comunicativa, siendo de importancia para entender el mensaje a cabalidad.

En relación a la Traducción audiovisual, Orrego (2013) la concreta como un traspaso de productos multimedia y multimodales de una cultura o lengua a otra, y sus orígenes están ligados a los primeros inicios de la cinematografía como mercado internacional. Asimismo, Botella (2006) afirma que la TAV puede entenderse también como una modalidad dentro de la traducción que trabaja involucrando de manera simultánea a dos canales de comunicación: el sonoro y el visual.

Dentro de la tesis presentada se evocó principalmente en la modalidad del doblaje y la importancia debido a que se analizó las variedades lingüísticas en una película doblada al español. Chaume (2004) define el doblaje como el ajuste y traducción de un texto audiovisual y su interpretación por parte de los actores

encargados, guiados por un director de doblaje y asesorados por un profesional lingüístico, en caso sea necesario. Es importante destacar que para esta clase de modalidad el texto tratado tiene que pasar por múltiples transformaciones ya que como se conoce el propósito de toda traducción es mantener el sentido del mensaje que se quiere transmitir.

Esta modalidad es una de las técnicas más antiguas dentro del rubro, según Chaume (2013) sus inicios se evidencian a finales de los años 20 del siglo pasado; que surgió como una necesidad de parte de las productoras por difundir a nivel mundial sus películas sonoras, es ahí donde radica su importancia.

Sin embargo, ya en el siglo XXI con la aparición y gran acogida que obtuvo el cine y las plataformas de Streaming la demanda por productos doblados y por ende la traducción de las películas aumentó, tal como lo afirma Palencia (2002),

El doblaje, se quiera o no, es una industria con un gran número de profesionales capacitados y con calidad que crecen cada vez más y es a su vez una industria imprescindible y un material con alta demanda a nivel mundial gracias a que ahora el mundo eligió derribar las barreras de la comunicación. (p.15)

Es importante mencionar que gran parte de esta demanda a nivel mundial es gracias a la llegada de plataformas como Netflix, Amazon y similares, ya que tal como lo afirma Andrade (2022), puesto que estas son las que más producciones cinematográficas realizan actualmente.

Por otro lado, a pesar de la existencia de esta gran demanda a nivel mundial, las casas productoras y más específicamente los países donde se realizan doblajes profesionales, se han visto centralizados a 2 o 3 países en específico como lo manifiesta Palencia (2002) existen países ahora considerados distribuidores de productos doblados hacia los países del subcontinente, tales como México y Puerto Rico, esto puesto que se les considera países con un castellano neutro; así a lo largo de los años países como México se convirtieron en los más grandes productores de doblaje en el mundo lo cual resulta positivo para el país, ya que les permiten expandir su cultura, pero, qué hay de los demás países y sus culturas propias, la idea del centralismo en pocos países trae consigo

consecuencias, como la falta de diversidad cultural en las películas que son vendidas a Latinoamérica, permitiendo e insertando culturas, formas de hablar o ideas diferentes a la propia, tal como lo señala Llop (2016) las obstrucciones lingüísticas participan en todos los niveles de la lengua y en lo que el doblaje y su traducción no son derogados.

Cabe resaltar que dentro proceso del doblaje tal como Reyes (2020) menciona, es importante que el texto audiovisual se sincronice con las escenas dadas, además de respetar las normas y estándares relacionados con la coherencia y cohesión de la lengua de llegada, para lo cual intervienen diversos factores que no solo tiene que ver con el tratamiento del texto escrito si no la modulación y adaptación que esta trae consigo, es por ello que es importante dentro de estos factores, la inclusión de las variedades lingüísticas ya que brinda veracidad y que de esa manera todos los textos no sean homogéneos en un solo idioma, combatiendo el problema del centralismo y pérdida de cultura.

Es de suma importancia preservar las variedades lingüísticas presentes en cada cultura y país, ya que al ser la lengua un fiel reflejo de las culturas de sus hablantes, son cambiantes, es decir varían y eso las hace únicas, sin embargo, se puede enmarcar cada una de las variaciones lingüísticas que se encuentran dentro de la lengua y que intervienen al momento de realizar una traducción.

Primero se define a las variedades lingüísticas según el Diccionario de términos, s.f. como un conjunto de diversas maneras de uso de una misma lengua dependiendo de la situación comunicativa en la que se desenvuelven, teniendo en cuenta también aspectos geográficos, o históricos empleados. Esto hace referencia a la gran importancia que estas variedades tienen al momento de enunciar un texto y desde un punto de vista traductológico, desempeñan un papel importante en la traducción, ya que es la lengua y su tratamiento la base del rubro.

Así pues, por su extensión, muchos investigadores han optado por clasificarlas según el rol que desempeñan en la lengua y cultura, así pues, se encuentran clasificados en Editorial Etécé (2021) como: variedades funcionales o llamadas diafásicas (relacionado con registros), las variedades socioculturales o también llamadas diastráticas (relacionados con niveles lingüísticos), las variedades

geográficas o también llamadas diatópicas (vinculados con los dialectos), entre otras.

Otra de las clasificaciones existentes es la proporcionada por el Diccionario de términos ELE (2008) cuya taxonomía se divide en:

- Funcionales o Diafásica (registros), las que son determinadas por las situaciones comunicativas en las que se desenvuelven ya sea de manera oral o escrita, o también si la situación contextual es coloquial o de especialidad, aquí es donde se encuentran y envuelven las jergas y argots, así mismo la relación que se tienen entre el emisor o receptor es decir la jerarquía de cada uno.
- Socioculturales o diastráticas (niveles lingüísticos), las que se evocan en las formas de utilización de las lenguas, dependiendo del nivel de instrucción del emisor, ya que cada uno posee un código lingüístico, siendo de 3 niveles de la lengua (alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar), estas son también llamadas sociolectos. Cabe recalcar la cierta relación que existe entre las variedades diastráticas y la diafásica, ya que si un hablante posee un nivel de instrucción alto o culto utilizará un registro mucho más apropiado en las situaciones comunicativas en las que se desenvuelven, y es la misma relación con los demás registros y niveles lingüísticos.
- Geográficas o diatópicas (dialectos), estas guardan relación entre la lengua y el territorio en el que se hablan, por ejemplo, en el español podemos encontrar dialectos a lo largo de los territorios hispanohablantes, como el dialecto mexicano, colombiano, chileno entre otros, estos son llamados variaciones regionales.
- Las variedades históricas o diacrónicas son definidas como las que forman ejecuciones de la lengua que identifican una determinada etapa de su historia. En el caso de la historia de la lengua española, se encuentran: el español arcaico, el español medieval, el español clásico, el español y el actual.

De igual modo y para que se logre entender cómo es que las variedades lingüísticas influyen en gran manera en la traducción y, asimismo, son de suma importancia al momento de realizar el proceso traductológico dentro del doblaje de una película, se partirá definiendo en primer lugar a la traducción audiovisual como una modalidad en la que se debe utilizar un proceso traductor idóneo y de igual manera se definirá al doblaje, como una de las modalidades de la TAV que necesita de las variedades lingüísticas para encontrar la calidad final requerida por el público objetivo.

La Traducción audiovisual se define como una clase de traducción diferente a las demás debido al proceso traductológico que involucra y el tipo de texto que se trabaja, puesto que Reyes (2020) señala que los textos audiovisuales incluyen 2 códigos: el visual y el sonoro. Así pues, la TAV abarca diversos tipos de modalidades, las más importantes son el doblaje y el subtulado.

Por su parte, el doblaje según Rodríguez (2016) implica el proceso de analizar e interpretar las voces de algún producto audiovisual, ya sean televisivos o cinematográficos, para posteriormente cambiar los diálogos originales y de la misma manera la voz de los autores originales por otros equivalentes en el idioma meta sin perder el sentido del mensaje, facilitando así su distribución a nivel internacional, por lo que el traductor como encargado del proceso tiene la misión de analizar cada escenario presente dentro del proyecto y elegir herramientas que le ayuden a salvaguardar parcial o totalmente la calidad de la cultura origen.

Por otro lado, recalcando la relevancia de las variedades lingüísticas dentro del proyecto como una de las herramientas que el profesional traductor utiliza son definidas según Halliday (1978) como la manifestación de particularidades esenciales dentro de un círculo social. A partir de esta definición se puede afirmar que las variedades lingüísticas son manifestaciones lingüísticas del entorno donde cada individuo se desenvuelve, según Reyes (2020) lo dice el entorno social, situacional, la particularidad del que habla una lengua en concreto o su ideología.

Para Catford (1965) la clasificación de las variedades lingüísticas incluye: las variedades vinculadas con las particularidades permanentes del hablante la que

son asociadas a los Idiolectos (cultura o manera de pensar del hablante) y dialecto (en un ámbito geográfico, de tiempo o social), por otro lado, el autor también las clasifica en variedades vinculadas a particularidades transitorias del emisor y de su oyente; es decir, asociadas con la situación próxima del enunciado, las cual abarca el registro, estilo y modo del hablante.

Por otro lado, entre los tipos de variedades lingüísticas se considera a las variedades diafásicas que según Quiroga (2022) se define como las variedades que son determinadas por el contexto o situación comunicativa donde se desenvuelve el hablante, asimismo la autora define a las variedades diastráticas como las diversas maneras de usar el idioma dependiendo del nivel de instrucción del hablante, por último en relación con las variedades diatópicas, Hernando (2020) explica que se presentan cuando la lengua es diferente tomando en cuenta la zona geográfica en la que nació o se ha criado el hablante.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación:

La investigación a realizar fue de tipo básica, la cual según Muntané (2010) se caracteriza por centrarse netamente a los aspectos teóricos dentro de las investigaciones, es decir parten de un marco teórico y se mantiene en él, con el objetivo de incrementar los conocimientos o crear nuevos en un rubro determinado, pero sin tomar en cuenta algún aspecto práctico a contrastar, es por ello que el objetivo del presente trabajo de investigación fue analizar variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1.

La presente investigación tuvo como enfoque del tipo cualitativo, ya que tal como Sánchez (2019) afirma, este enfoque se basa en evidencias que se evocan más hacia la profunda descripción de un determinado fenómeno con el objetivo de comprenderlo a partir de la implementación de métodos y técnicas para su análisis, que para el caso dentro del proyecto presentado sería la evaluación de la película propuesta Shrek 1 y los fenómenos que intervienen en su desarrollo como son las variedades lingüísticas. Por otro lado, es importante destacar lo dicho por Creswell (2003) que este enfoque busca analizar los factores que están presentes dentro de un determinado fenómeno y asimismo las múltiples perspectivas de los agentes que intervienen durante la investigación, permitiéndoles la subjetividad, lo que en el estudio que se realizará se verá reflejado en el estudio de importancia que tienen los diferentes tipos de variedades lingüísticas para la correcta traducción de la película, haciendo que esta sea de alguna u otra manera entendible o no, para el público meta.

3.1.1. Diseño o método de investigación:

El presente trabajo de investigación responde a un diseño no experimental que según Arias (2021) en este diseño no hay incitaciones o situaciones experimentales en las que se expongan las variables, los objetos de estudio son valorados en su propio contexto sin alterar ninguna situación. Asimismo, este trabajo se desarrolló bajo el diseño de estudio de caso el cual según Yin (2018) investiga un fenómeno (el "caso") de manera profunda y en su contexto en el mundo real. Es por ello que se abordó este diseño dentro de la investigación enmarcada en el estudio de cada una de las particularidades de las variaciones

lingüísticas presentes en la película de Shrek 1.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:

Para el desarrollo de la investigación propuesta se tomaron en cuenta 02 categorías según lo establecido en la Tabla de Categorización Apriorística elaborada. En primer lugar, se incluyó, el doblaje, el cual se centra para este caso solo en la película Shrek 1, como su subcategoría se consideró a la sincronización que también influye dentro del rubro del doblaje y en el proceso de traducción. En segundo lugar, se consideró la categoría variedades lingüísticas dividida en 4 subcategorías: las variedades funcionales o diafásicas, las variedades socioculturales o diastráticas y las variedades geográficas o diatópicas y las variedades históricas o diacrónicas las cuales fueron tomadas de la clasificación brindada por el diccionario de términos en su página oficial.

3.3. Escenario de estudio:

Otiniano y Benites (2014) lo definen como el contexto concreto en el que se llevará a cabo la indagación, tomando en cuenta el entorno humano y social, las interacciones, características, tamaño de los grupos a investigar, etc.

Bajo esa línea, el presente estudio se realizó centrándose en la película Shrek 1, basada en el libro homónimo escrito y publicado por William Steig en 1990, la película se estrenó en 13 de junio del año 2001 bajo la productora cinematográfica *DreamWorks* Picture originalmente en inglés como idioma nativo para luego ser traducida y doblada a múltiples idiomas, entre ellos el español, versión que será analizada dentro del presente proyecto. Esta es una comedia estadounidense hecha gracias a la animación por computadora, dirigida por Andrew Adamson y Vicky Jenson, y es importante mencionar que fue nominada al Oscar a mejor guion adaptado. Entre sus personajes principales, se encuentran: Shrek, quien es un ogro solitario y vive en un pantano; su amigo Burro, un animal parlante pequeño que le gusta mucho bromear con sus amigos; asimismo, el Gato con Botas, el famoso personaje de un gato naranja parlante cuya pasión es la esgrima, entre otros.

Para el desarrollo de la investigación se tomaron los guiones propuestos por los directores y guionistas de la película, tanto en su versión original como en la

versión doblada al español.

3.4. Participantes:

Según Arias, Villasís y Miranda (2016) los participantes o población de estudio dentro de una investigación son los casos accesibles, limitados que serán servirán como referentes para la elección de la muestra, y que cuenta con criterios determinados, los autores recalcan que al describirlos como participantes no se limita al concepto solo de humanos, si no que abarca a expedientes, animales, organizaciones, películas, etc.

Dentro del proyecto presentado se tomaron como participantes el guion original de la película Shrek 1 cuya duración es de 1 hora y 30 minutos, así como el guion de la versión doblada al español latinoamericano, cuyas escenas contenían variaciones lingüísticas en su redacción y desarrollo. Para la elección de dichas escenas se hizo mediante la técnica de muestreo aleatorio simple, puesto que según Porras (2017) cada uno de los elementos que conforman el sujeto de estudio tiene la oportunidad independiente e igual de ser elegidas al momento de la selección, brindándole así al autor la oportunidad de determinar una muestra significativa que represente lo que se quiere estudiar sin ningún tipo de selección autónoma.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para el desarrollo del proyecto se empleó como técnica de recolección de datos, el análisis de contenido, la cual según Abela (2018) la técnica de análisis de contenido consiste en la interpretación de cualquier tipo de datos registrados, lo que permite evidenciar el fenómeno real y recolectar la información concluyente en algún mecanismo de análisis.

El instrumento que se aplicó para esto es la ficha de análisis la cual Omonte (2019) indica que es ideal para contrastar las posibles igualdades o diferencias de la información que se ha recolectado durante la investigación para su posterior análisis.

3.6. Procedimiento:

Para la correcta realización del presente trabajo de investigación se realizó: en primer lugar, la selección de la película Shrek 1 y asimismo la redacción y argumentación con conceptos básicos y especializados alabados por autores confiables, en seguida, para la organización de datos se desarrolló la tabla de categorización apriorística que posteriormente fue utilizada para la realización de la ficha de análisis. Posteriormente se realizó la elección de las secuencias requeridas de la película doblada al español, las cuales fueron un total de 81 secuencias, conforme a lo establecido por la técnica de muestreo seleccionada. Acto seguido, se realizó un análisis de las variedades lingüísticas encontradas en cada una de las secuencias, a través de la ficha de análisis elaborada por la investigadora teniendo los criterios descritos en la tabla de categorización apriorística en relación a la categoría y subcategorías determinadas para el presente trabajo de investigación. Cabe mencionar que dicho instrumento será validado a través de juicio de expertos por un panel de 3 profesionales entendidos en traducción audiovisual.

Enseguida se procedió a organizar en una tabla estadística cada una de los análisis realizados a cada secuencia con el fin de agilizar el proceso posterior, el que fue la interpretación y análisis en el apartado de resultados y discusiones. Finalmente se realizaron las conclusiones encontradas conforme a los objetivos planteados.

3.7. Rigor científico:

Dentro de la investigación de enfoque cualitativo se deben cumplir con ciertos criterios científicos de estudio para cumplir con el objetivo de explicar y analizar al sujeto de estudio o su comportamiento, por lo que para el presente proyecto primero se cumplió con el criterio de la dependencia, ya que según Rojas y Osorio (2019) es el grado en que distintos investigadores que recogen datos parecidos en el mismo campo y realicen los mismos análisis obtengan resultados semejantes, de esa manera en el presente trabajo de investigación se cumplió este criterio, puesto que la investigadora detalló específicamente la perspectiva teórica abordada acerca del tema en cuestión, documentándose en diferentes fuentes para de esa manera evitar la influencia de sus propios sesgos y

concepciones y otorgar un enfoque objetivo. Asimismo, en el presente proyecto se explicó con claridad el cómo se han seleccionado a los participantes y las herramientas que se emplearán para recolectar los datos requeridos, de la misma manera se establecen los métodos de análisis que serán utilizados para el proceso, interpretación y discusión de los resultados obtenidos.

Siguiendo la línea de los criterios empleados, del mismo modo se logró el criterio de credibilidad el que según Johnson (2021) el investigador imparte y garantiza al lector pruebas de soporte de que los resultados representan fielmente lo que se estudió, asimismo los autores indican que el rigor científico garantiza que la metodología y los resultados obtenidos sean contundentes e imparciales. Con tal fin, se diseñó y validó un instrumento confiable que recogió los datos requeridos de manera objetiva para garantizar que el análisis realizado por la investigadora evidencie cómo se han presentado las variedades lingüísticas en el doblaje al español de la película Shrek 1.

Asimismo, se cumplió con la conformabilidad que según Hernández (2014) consiste en la documentación objetiva de fuentes confiables y explicar la lógica empleada para su interpretación objetiva, lo que para el propósito de la presente investigación se realizó a través de la documentación hecha para establecer un marco teórico objetivo con el objetivo de que responda a los conocimientos científicos objetivos que existen sobre variedades lingüísticas y la que servirá de guía para el desarrollo de la investigación.

Por último, se cumplió con el criterio de transferencia que según Mogollón (2020) hace referencia a la posibilidad de expandir o transferir los resultados obtenidos dentro del estudio a otros escenarios o unidades de estudio. A través del presente proyecto de investigación se pretendió encontrar valiosos hallazgos sobre variedades lingüísticas que posteriormente puedan ser utilizados por traductores que realicen proyectos de doblaje para películas cómicas.

3.8. Método de análisis de datos:

Se empleó para el presente proyecto el método inductivo, el que, según Andrade, Manchado et al. (2018) se le entiende como el conjunto de procedimientos

empleados para llegar de lo particular a conclusiones generales tomando como base la información obtenida del objeto de estudio. Es decir que partiendo desde los resultados de la investigación ejecutada con una muestra. En el presente proyecto se realizará el análisis de escenas de la película Shrek 1, para establecer el uso o aplicación de las variedades lingüísticas y determinar su influencia en la calidad del doblaje.

Asimismo, se empleó el método analítico, el cual, según Lopera, Ramírez et al (2010) se entiende como un procedimiento que desglosa un total en cada uno de los elementos básicos que lo componen, por lo que va de lo general a lo específico, del mismo modo se le describe como un camino que parte de los fenómenos encontrados para llegar a las leyes tras un análisis exhaustivo de cada uno de sus componentes. En este trabajo de investigación se realizará una evaluación del uso de las variedades lingüísticas a través de una ficha de análisis.

3.9. Aspectos éticos:

La presente investigación se rigió bajo las especificaciones del Código de ética de Investigación establecidas por la Universidad César Vallejo, manteniendo el objetivo planteado por este documento que es promover la rectitud científica de los diferentes estudios o proyectos realizados en esta prestigiosa universidad. En ese sentido, la presente investigación tendrá en cuenta los diferentes principios estipulados, como el del Artículo N°9 encargado de la política anti plagio que promueve la originalidad del trabajo a través del reconocimiento de la autoría de las fuentes consultadas, citando cada una de ellas dentro del proyecto de acuerdo a lo establecido por las normas de la Asociación de Psicología Americana (APA) en su séptima edición. Asimismo, se hará uso del software antiplagio *Turnitin* aplicada por la Universidad César Vallejo en cada uno de los avances solicitados para dar conformidad al porcentaje de similitud permitido. Para el formato del proyecto, la redacción y el correcto uso de las normas, se tendrá en cuenta lo indicado por la guía de elaboración de trabajos conducentes a grados y títulos.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la investigación realizada, se planteó como objetivo general: analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1, estrenada el 2001. Para alcanzar este objetivo se hizo un amplio análisis de las secuencias en las versiones inglés y español doblado, organizadas en tablas de análisis que permitieron una mejor comprensión y desglose de situaciones y contextos donde se presencié la aparición de variedades lingüísticas.

En cuanto al primer objetivo específico, determinar el correcto uso de las variedades funcionales o diafásicas en el doblaje de la película Shrek 1, se establecieron los siguientes resultados utilizando cuadros estadísticos:

Tabla 1: Presencia de variedades lingüísticas en la película Shrek 1.

Variedades lingüísticas	f	%
Funcionales o diafásicas	79	38
Socioculturales o diastráticas	74	35
Geográficas o diatópicas	41	20
Históricas o diacrónicas	16	8
Total	210	100

Fuente: Ficha de análisis de variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023.

En la tabla 1 se tuvo como hallazgo, en primer lugar que en efecto se encontró la presencia de variedades lingüísticas dentro de la película seleccionada, ya que en el total de las 81 secuencias analizadas y elegidas a conveniencia por la autora, 79 de ellas cuentan con la presencia de uno o más de los cuatro tipos de variedades lingüísticas, siendo 79 variedades diafásicas lo que representa el 38% del total, asimismo 74 de las variedades son de tipo diastrática representando el 35% del total, de igual modo en 41 de las secuencias se

encontró la presencia de variedades diatópicas siendo el 20% del total y finalmente del tipo de variedades diacrónicas se encontró un total de 16 secuencias, representando el 8% del total.

Tabla 2: Presencia de la variedad Funcional o diafásica según especialidad y jerarquía.

Variedades Funcionales o diafásicas	f	%
Registro de especialidad	9	11
Registro de jerarquía	70	89
TOTAL	79	100

***Fuente:** Ficha de análisis de variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023.*

La tabla 2 se elaboró con el fin de clasificar la extensión de la variedad diafásica, la que cuenta con 2 clases dentro del uso de la lengua, el registro de especialidad y el registro de jerarquía, los cuales en el total de las 81 secuencias y analizadas estuvieron presentes en 79 de ellas, siendo estas las que más presencia tuvieron dentro de la película. Para el registro de especialidad se encontraron un total de 9 secuencias siendo el 11% del total de variedades diafásicas, asimismo para el registro de jerarquía se encontraron 70, representando el 89% del total de variedades diafásicas.

En referencia a lo establecido al primer objetivo específico sobre el correcto uso de las variedades funcionales en la película doblada Shrek 1, los resultados evidencian que el traductor hizo un correcto uso de este tipo de variedades durante el desarrollo de las secuencias donde instituyó esta variedad, puesto que como Catford (1965) señala, estas son determinadas por la situación comunicativa donde se desenvuelven los hablantes, y la relación que existe entre ambos, tal como se observa en la secuencia 16:

FARQUAAD: Me doy cuenta, caballeros hay cambios, aquel que mate al ogro será nombrado campeón, es todo suyo.

SHREK: Oh, ¿qué pasa? ¿por qué la agresión?, vamos arreglarlo con una cerveza o si eso quieren, éntrenle.

Este diálogo muestra la aplicación pertinente de las variedades funcionales diferente para cada personaje pues se observa que el primer personaje responde al contexto planteado en el cual se dirige a su pueblo como gobernador, por lo que tiene que utilizar un registro de especialidad acorde a su cargo, mientras que por el otro lado, Shrek al dirigirse a los soldados y en un contexto de conflicto hace uso de un registro más corriente lo que significa que se comunica de manera vulgar o informal tal como lo menciona Catford (1965).

Así pues, el autor en cada una de las secuencias empleadas da a notar la importancia del uso correcto y oportuno de las variedades funcionales y cómo es que estas ayudan de alguna manera en primer lugar al traductor para encontrar esa naturalidad que se busca en una traducción de calidad y en segundo lugar al público meta para que entienda con facilidad lo que ocurre en la escena, tal como lo señala Calle (2016) en su investigación de tipo básica donde concluyó que la variedad diafásica que se encarga de la intención del mensaje, es de suma importancia para así no perder el sentido del mensaje y permitir que sea comprendido a cabalidad.

En referencia al segundo objetivo específico: determinar el uso continuo y correcto de las variedades geográficas o diatópicas en la película Shrek 1, en la tabla 1 se encontró que en la mitad de ellas se utilizó un lenguaje de tipo neutral, lo cual es adecuado para el doblaje de las películas, ya que tal como lo explica Sanjinez (2019), cuando no se utiliza un lenguaje neutral dentro de una película se genera un desconcierto en la audiencia destino pues no consigue captar el mensaje que se quiere transmitir. Por otro lado dentro de la misma tabla y en relación con la presencia de las variedades lingüísticas de tipo diatópicas, se corroboró que el doblador y el traductor encargados de la traducción de la película a español, del total de las secuencias hicieron uso en la mitad de ellas de las variedades diatópicas que según el análisis e investigación realizados están inclinadas a un país específico que para el caso se encontraron términos originarios de México, lo cual se ve evidenciado en palabras como: órale, dar lata, que padre, entre otros, ya que estas tal como

lo afirma Catford (1965) se definen como el uso lingüístico de la lengua y como es empleada en un territorio determinado, conocidos como dialectos, lo que explica por qué el uso de estos puede resultar no apropiado o recomendable para la traducción de las películas, ya que según lo explica Sanjinez (2019) produce múltiples confusiones para la audiencia, el traductor optó por usar múltiples términos del territorio mexicano específicamente, como se observa en la secuencia 7:

BURRO: ¡ay!, a mí también, es otra cosa que tenemos en común, odio cuando alguien está dando lata, le hechas indirectas y como no entienden pos no se va y luego el silencio. ¿A poco no? ¿Puedo quedarme?

En este diálogo, el personaje hace uso de términos como “*dando lata*” o “*¿a poco no?*” los que son términos muy utilizados por el público mexicano y aunque actualmente en un mundo globalizado se entienden, siempre puede existir y existe audiencia que no entenderá a que se refieren o que se quiso decir, perdiendo así la ilación de la película tal como lo evidencia Sánchez (2019) quien concluyó en su investigación que, dentro de distintas situaciones comunicativas puede haber distintas interpretaciones por el público objetivo, esto debido a las culturas variadas que se utilizan al momento de la traducción.

Con respecto al tercer objetivo específico planteado: determinar el uso de las variedades diastráticas dentro de la película Shrek 1, las tablas 01 y 02 corroboraron que dentro de las secuencias analizadas y seleccionadas, se aplicó la variedad sociocultural o diastrática en gran parte de ellas dentro del fragmento de película seleccionado, evidenciando así que el traductor recurrió en varias oportunidades al uso de esta clase de variedades ya sea por su manejo de esta herramienta de traducción, ya que como Hurtado (2001) sugiere, el uso de técnicas dentro del proceso de traducción agiliza el trabajo y permite que sea de calidad y entendible, asimismo se nota el evidente conocimiento de la técnica y de las variedades lingüísticas que se deben aplicar dentro de una película, específicamente de la utilización correcta de la variedad diastrática dentro de los diálogos seleccionados, ya que tal como se puede observar en la secuencia 5:

DUNKEY: Oh, wow! That was really scary. If you don't mind me sayin', if that

don't work, your breath certainly will get the job done, 'cause you definitely need some Tic Tacs or something, 'cause you breath stinks! You almost burned the hair outta my nose, just like the time...then I ate some rotten berries. I had strong gases leaking out of my butt that day.

BURRO: uh, ¡wau! eso sí que asusta. Y si el rugido no funciona, tu mal aliento seguro los desmaya, necesitas unas pastillitas de menta porque el osico te apesta. Tal vez es tufo como cuando me heche unas fresas podridas.... Nombre pa inflar un sepelin con los gases que me salieron por detrás.

Se evidencia el nivel de instrucción del personaje en el inglés por la manera en que se expresa lo que fue correctamente reflejado en el doblaje al español por el traductor a cargo, ya que hace uso de palabras informales y en muchos casos vulgares, manteniendo así la esencia del personaje y asimismo el mensaje que se quiso transmitir en la imagen de Burro como un personaje pueblerino, bromista, que hace uso de un lenguaje vulgar para hacer chacota dentro la película. De la misma manera es evidente que el traductor es consciente de la importancia que esta variedad y su utilización tiene dentro de la traducción, ya que tal como Calle (2016) en su investigación recalca gracias a su hallazgo, la importancia de este tipo de variedad permite al público objetivo la comprensión del mensaje en su totalidad.

Con respecto al cuarto objetivo específico planteado, determinar el uso de las variedades diacrónicas en la película Shrek 1, gracias a la tabla 1 se corroboró que, las variedades diacrónicas si tienen una participación dentro de la película sin embargo estas se encuentran presentes en una cantidad pequeña dentro de las secuencias seleccionadas, contando con la cantidad más pequeña dentro de la tabla, por lo que se evidencia que el traductor encargado del proceso de traducción no consideró a las variedades diacrónicas como una de las herramientas que debería utilizarse para el tratamiento de los guiones al momento de traducirlos, ya que tan como lo afirma Catford (1965) estas son los elementos textuales que caracterizan o evidencia que se está desarrollando en una etapa determinada del tiempo, sin embargo es importante mencionar que en las pocas secuencias donde se empleó el uso de este tipo de variedad, se hizo oportunamente y de forma coherente con el tiempo en el que se desenvuelve la película y con los personajes adecuados,

tal como se denota en la secuencia 26:

FIONA: Yo soy la princesa y espero al noble y valiente caballero que me salve.

SHREK: Oh que tierna, ahora vamos nos.

FIONA: Esperad sir caballero, ¿al ser nuestro primer encuentro este no debería ser un maravilloso y romántico encuentro.

SHREK: Si, perdone usted, pero no hay tiempo.

Se evidencia gracias a la secuencia que el traductor hizo uso correcto dentro del guion de la variedad diacrónica, en primer lugar al usar términos como “Sir”, “Caballero”, “esperad”, los que son propios de la época donde se desenvuelven los personajes y asimismo al papel que tiene Fiona como una princesa y la que asume Shrek en ese momento como un caballero, esto ayuda positivamente al desarrollo de la escena porque resalta en qué época se está desarrollando la escena, por otro lado repercute de manera negativa, ya que puede causar confusión en el público objetivo al no entender esta clase de términos, y es que tal como lo señala García (2020) existen conflictos que involucran la lengua origen y cómo se traduce hacia la lengua meta y que resultan en muchas oportunidades en una mala recepción de parte de la audiencia, los que se deben manejar con cuidado para así obtener una buena traducción y por ende doblaje de calidad.

Finalmente en relación al último objetivo específico, determinar cómo el uso de las variedades lingüísticas influye positiva o negativamente dentro del doblaje de películas a partir de la película Shrek 1, se tomó el análisis realizado por la autora en cada una de las fichas de análisis que fueron aplicadas y asimismo la tabla 1, puesto que se encontró y se evidencia en ellas, la aplicación y presencia de los cuatro tipos de variedades lingüísticas estudiadas para propósito de la presente investigación, las que fueron aplicadas gran cantidad de veces por el traductor en todos los diálogos evaluados, ya que tal como lo afirma Gutiérrez (2018) es importante que los profesionales de la traducción tomen en cuenta todos los factores, incluidas las variaciones lingüísticas, para así poder elegir correctamente el método traductor óptimo para la realización de un buen encargo de doblaje, lo que refleja la importante influencia de estas dentro de la traducción para el doblaje de la película Shrek 1, asimismo cabe recalcar que estas cumplieron un papel importante dentro de la traducción, puesto que todas las veces que fueron aplicadas aportaron

significativamente y positivamente a la calidad de la versión final de la película, ya que tal como Espinoza (2019) lo recalca es fundamental el saber aplicar cada clase de variedad lingüística en la película para así conseguir llegar a tener un doblaje de calidad y en consecuencia evitar que haya una pérdida de del mensaje.

Bajo ese concepto, también es importante mencionar que existieron situaciones de presencia de las variedades lingüísticas dentro de los diálogos analizados que pudieron afectar negativamente al desempeño de la película para con el público meta, tal es el caso de la mala aplicación de las variedades diatópicas dentro de los diálogos, ya que se centran en un solo dialecto, dejando de lado las múltiples culturas meta a las que llegará dicha película, lo que refleja lo expuesto por Llop (2016) quien explica que las obstrucciones lingüísticas están presente en todos los niveles de la lengua y en lo que el doblaje y su traducción no son derogados.

En cuanto al objetivo general, es importante destacar que la presencia de las variedades lingüísticas se evidenció durante casi todas las escenas evaluadas quedando establecido que el traductor hizo uso de las variedades lingüísticas como herramienta y como un factor que se encuentra si o si dentro de los textos tal como lo sugiere Gutiérrez (2018) para obtener una mayor calidad dentro de la traducción final, y así ofrecerle al público una producción doblada entendible y óptima para su disfrute.

Asimismo, es importante mencionar que entre las fortalezas de este trabajo se destaca la metodología empleada, la cual fue seleccionada cautelosamente basada en autores que sustenten la elección de cada aspecto en relación al tipo de investigación que se realizó. Además, el diseño, el enfoque, los métodos e instrumentos elegidos para el desarrollo de esta investigación fueron útiles e idóneos pues permitieron un análisis detallado de cada una de las variedades lingüísticas presentes en la película analizada. En cuanto a las limitaciones se menciona que la aplicación de las fichas de análisis tomó más tiempo de lo esperado debido a la extensión de la película que se seleccionó.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general propuesto dentro de la presente investigación, se concluye que efectivamente se encontró la presencia y participación activa de los cuatro tipos de variedades lingüísticas estudiadas y asimismo que algunas de ellas aportaron positivamente a la traducción del guion requerido para el doblaje, permitiendo que este sea de calidad y entendible para el público objetivo.

En relación con el primer objetivo específico planteado, se concluye que dentro de la traducción para el doblaje de la película Shrek 1, la mayor parte de las escenas analizadas contiene presencia de variedades lingüísticas de tipo diafásica, las cuales han sido correcta y oportunamente empleadas por el traductor. Esto implica que el traductor entendió correctamente los registros según el contexto donde se desenvuelve la trama de la película, los cuales, además fueron traducidos de manera óptima en el guion de doblaje correspondiente.

En referencia al segundo objetivo específico, se concluye que las variedades diatópicas estuvieron presentes de manera significativa durante el desarrollo de la película analizada. Sin embargo, si bien esto significó el uso correcto de términos neutrales idóneos para el correcto entendimiento de la película también se encontraron términos que respondían solo al español mexicano, lo cual afecta a la comprensión del contenido de la película si el receptor no está familiarizado con esta variante del idioma en cuestión.

En lo que respecta con el tercer objetivo específico, de la misma manera se concluye que existe una participación activa de las variedades diastráticas dentro de la película, ya que se encontraron en la mayoría de escenas analizadas, permitiendo un correcto uso de los niveles de los niveles de registro de cada uno de los personajes del guion original y los traslado adecuadamente al guion en lengua meta.

En cuanto al cuarto objetivo específico, se concluye que las variedades diacrónicas no tuvieron una participación activa durante el desarrollo de la película, es decir, el traductor no tomó en cuenta su inserción dentro del proceso de traducción; esta decisión se considera acertada pues hizo posible

conservar el sentido del mensaje evitando hacer uso de términos que pueden resultar confusos para la audiencia meta.

Finalmente, respecto al último objetivo específico, se concluye que en general el uso de las variedades lingüísticas consideradas en el doblaje de la película analizada influye de manera positiva, puesto que permitieron encontrar la naturalidad que se busca dentro del texto utilizando un registro adecuado en los personajes involucrados considerando el contexto en el que estos se desenvuelven. Lo antes mencionado permite que la audiencia comprenda el mensaje que se pretende transmitir y disfrute de un producto audiovisual de calidad. Sin embargo, es necesario considerar todas las variedades lingüísticas al momento de realizar un doblaje para evitar, por ejemplo, el uso de términos culturalmente desconocidos por el público meta.

VI. RECOMENDACIONES

En primer lugar se recomienda a los profesionales de la traducción, interesados en el rubro de la traducción audiovisual y especialmente en el doblaje tener en cuenta las variedades lingüísticas al momento de realizar la traducción correspondiente, pues estas son un elemento importante al momento de traspasar el mensaje de la lengua origen a la meta, tomando en cuenta las necesidades del público meta al entender y analizar el mensaje que se pretende transmitir en la película haciéndolo más natural y sencillo.

Asimismo, se exhorta a la comunidad académica investigadora especialmente dentro del rubro de la traducción a continuar realizando indagaciones abocadas al tema de las variedades lingüísticas dentro del proceso de traducción, puesto que existe poca información referente a este tema y es necesario incrementar el conocimiento en referencia a las variedades en cuestión y el doblaje de películas.

Del mismo modo, se sugiere considerar un enfoque mixto al momento de investigar este tema con el propósito de diseñar guiones de doblaje óptimos que incluyan la opinión del público objetivo que visualizó la producción cinematográfica a investigar.

Finalmente, se sugiere a la comunidad de traductores a hacer uso oportuno de técnicas de traducción que tomen en cuenta los referentes culturales de los idiomas con los que se trabaja al momento de realizar un encargo de traducción especialmente si este va a ser distribuido a nivel internacional, puesto que amerita especial cuidado para así obtener productos de calidad y fácilmente entendibles para el público meta.

REFERENCIAS

- Abela, J. (2018). Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revista actualizada. *Información y Documentación*, 1-34. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/Las-t%C3%A9cnicas-de-an%C3%A1lisis-de-contenido-una-revisi%C3%B3n-actualizada.pdf>
- Aigeneren, M. (1999). Análisis De Contenido: Una Introducción. *Centro de estudio de opinión*. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ceo/article/view/1550>
- Andrade Mendoza, K. (2022). La industria cultural audiovisual en las plataformas de streaming: Una muestra de las series de ciencia ficción en Netflix, Amazon Prime Video y Disney+. *Revista de comunicación y cultura*. <https://revistas.uasb.edu.ec/index.php/uru/article/download/3463/3314/13016>
- Andrade Zamora, F., Alejo Machado, O., & Armendariz Zambrano, C. R. (2018). Método inductivo y su refutación deductiva. *Scielo* http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442018000300117
- Bokova, I. G. (2017). Mensaje de la directora general de la UNESCO, Irina Bokova, con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna. Documento de programa o de reunión, (pág. 2). Obtenido de: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000247320_spa
- Botella Tejera, C. (2006). La naturalización del humor en la traducción audiovisual (tav): ¿traducción o adaptación? *Tonos Digital*: <https://goo.su/eXZ2>
- Calle Carranza, J. D. (2016). Análisis lingüístico de la variedad diastrática y diafásica en el subtulado de la película “Intouchables” del francés al español en Lima, 2016 [Tesis para licenciatura]. Repositorio UCV: <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3663>
- Castañeda, M. (2016). Comunicación y doblaje. [Conferencia].

Semana de Comunicación, Cultura y Sociedad. Universidad Autónoma de San Luis Potosí (UASLP), México.

- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford University Press.
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS: Revista de Traductología*
<https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225>
- Creswell, J. W. (2003). *Qualitative Inquiry and Research Design*. Sage :
<https://us.sagepub.com/en-us/nam/qualitative-inquiry-and-research-design/book246896>
- De la Torre, V. (2013). *Fichas de análisis*. [Diapositivas de Prezi]:
<https://prezi.com/rvafa7gsag9n/ficha-de-analisis/>
- Diccionario de términos, c. d. (s.f.). *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado el 01 de Mayo del 2023, de:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm
- Duran, M. M. (2012). El estudio de caso en la investigación cualitativa. *Revista Nacional De Administración*:
<https://doi.org/10.22458/rna.v3i1.477>
- Etecé, E. (2021). Variedades lingüísticas. *Concepto*:
<https://concepto.de/variedades-linguisticas/>
- Espinoza Anaya, R. M. (2019). Variedad lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español, Lima, 2019. [Tesis para licenciatura] Repositorio UCV:
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35530>
- García Luque, F. (2020). “La variación dialectal en el doblaje al español de la saga Hotel Transylvania”. *Sendeban*.
<https://doi.org/10.30827/sendeban.v31i0.11838>
- Gutiérrez Martín, C. (2018). Análisis de las variaciones lingüísticas en la

traducción audiovisual. Estudio de caso: "Si la cosa funciona". [Tesis para licenciatura] Repositorio de Comillas: <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/22946?locale-attribute=en>

Halliday, M. A. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Obtenido de <https://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol04/06/20.pdf>

Hernando, M. (2020). Variedad diatópica: definición y características. *Unprofesor*. <https://acortar.link/soijN0>

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Catedra https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia

Johnson, J. L. (2021, Enero). A Review of the Quality Indicators of Rigor in Qualitative Research. *American Journal of Pharmaceutical education*. <https://doi.org/10.5688/ajpe7120>

Llop Silverio, A. M. (2016). La interferencia lingüística en la serie Polseres Vermelles. Repositorio Universtat Jaume I. https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/164483/TFG_Llop_Silverio%2C_Anna_Maria.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Lopera Echavarría, J. D., Ramírez Gómez, C. A., Zuluaga Aristizábal, M. U., & Ortiz Vanegas, J. (2010). EL MÉTODO ANALÍTICO COMO MÉTODO NATURAL. *Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*. <https://www.redalyc.org/pdf/181/18112179017.pdf>

Mogollón Torres, F. d. M. (2020). El rigor científico en la investigación cualitativa. [Diapositivas] Repositorio Universidad Católica Santo Toribio <https://es.slideshare.net/FlordeMariaMogollnTo/el-rigor-cientifico-en-la-investigacion>

Muntané Relat, J. (2010). Introducción a la investigación Básica. *Revisiones temáticas RAPD Online*: <https://www.sapd.es/revista/2010/33/3/03/resumen>

- Orrego Carmona, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.17081>
- Otiniano, N., & Benites, S. (2014). Instrucciones para la elaboración de Proyectos e Informes de Tesis. Dirección de Investigación de la Universidad César Vallejo. <https://bit.ly/4308r1W>
- Palencia Villa, R. M. (2002). La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes. [Tesis doctoral] Repositorio CORA: <http://hdl.handle.net/10803/4105>
- Porras Velázquez, A. (2017). Tipos de muestreo. Obtenido de Centro GEO: <https://goo.su/zd8pUg>
- Quiroga de Velásquez, L. (2022). Variedades lingüísticas.
- Reyes, H. (2020). Artículos de Revisión. *Scielo*: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-98872020000100103.
- Raposo Rivas, M. (2009). El cine en educación: realidades y propuestas para su utilización en el aula. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=400868>
- Reyes Rodríguez, D. (2020). Análisis sobre el tratamiento de la variación lingüística en películas de animación y su doblaje. [Tesis de grado] Universidad de las Palmas de Gran Canaria: <http://hdl.handle.net/10553/73754>
- Rodríguez Hiraoka, R. A. (2016). *Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de television the big bang theory*. Repositorio UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/11910/rodriguez_hr.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Rojas Bravo, X., & Osorio, B. (2019). Criterios de Calidad y Rigor en la Metodología Cualitativa. https://www.researchgate.net/publication/337428163_Criterios_de

_Calidad_y_Rigor_en_la_Metodologia_Cualitativa/link/5dd6e56f2
99bf10c5a26bb14/download

Sánchez Flores, F. A. (2019). Fundamentos epistémicos de la investigación cualitativa y cuantitativa: Consensos y disensos. Cusco: Universidad Andina del Cusco.

Sanchez Gonzales, S. A. (2019). Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019. [Tesis de licenciatura] Repositorio UCV:
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44341>

Sanjinez Novoa, D. E. (2019). Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie riveldade. [Tesis de licenciatura] Repositorio Universidad Ricardo Palma:
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/20.500.14138/3179>

Yin, Robert K. (2018). Case Study: Research and Applications. SAGE Publications

Zarate Cordova, Y. (2019). Variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000, Lima, 2019. [Tesis de licenciatura] Repositorio UCV:
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/36216>

ANEXOS

Figura 1 : Procedimiento



Fuente: *Elaboración propia*

Anexo N° 1: Tabla de categorización apriorística

Ámbito Temático	Problema de Investigación	Preguntas de investigación	Objetivo General	Objetivos específicos	Categoría	Subcategoría	Aspectos
Variedades lingüísticas dentro la traducción audiovisual.	Centralización de la traducción del doblaje en Latinoamérica, lo que ocasiona a su vez la influencia e inmersión de variedades lingüísticas y culturales en países ajenos a los de los encargados de la traducción, produciendo en los espectadores confusión al momento de disfrutar de las producciones cinematográficas.	¿Cómo se aplican las variedades lingüísticas en el doblaje de la película Shrek 1?	Analizar variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1 y su importancia en el doblaje.	Determina el correcto uso de las variedades funcionales o diafásicas en el doblaje de la película Shrek 1	Doblaje	Sincronización	Labial
							Cinésica
							Isocronía
		¿Cómo influye las variedades lingüísticas de una sola cultura y lengua dentro del doblaje?		Determinar el uso continuo y correcto de las variedades geográficas o diatópicas en la película Shrek 1.	Variedades Lingüística	Variedades lingüísticas en el doblaje	Funcionales o Diafásica
							Socioculturales o diastráticas
							Geográficas o diatópicas
	Determinar el uso de las variedades diastráticas dentro de la película Shrek 1.						
	Determinar como el uso de estas influyen positiva o negativamente dentro del doblaje de películas a partir de la película Shrek 1.						

Anexo N°2: Ficha de análisis de las variedades lingüísticas en la película Shrek 1

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1						
Ficha N°			Tiempo de fin de la escena:			
Tiempo de inicio de la escena:						
Diálogo origen:						
Dialogo doblado:						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:	Si	No	Observaciones
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.			
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.			
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.			
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.			
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.			
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores			
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.			
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.			
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.			
Análisis						

**Anexo 3:** Validaciones de instrumento por juicio de expertos**Evaluación por juicio de expertos**

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de la película Shrek 1".

La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras
Grado profesional:	Maestría (X) Doctor ()
Área de formación académica:	Clínica () Social ()
	Educativa (X) Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Educación, Idiomas, Traducción e Interpretación
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo - Piura
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()
	Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	"Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de la película Shrek 1"
Autora:	Abad Villegas Sandra Smith
Procedencia:	Piura-Perú
Administración:	(como se aplicará)
Tiempo de aplicación:	30 a 50 minutos
Ámbito de aplicación:	Traducción audiovisual

Significación:	El objetivo de esta ficha es realizar un análisis de las variedades lingüísticas dentro de las escenas de la película Shrek 1, donde se examinará la categoría variedades lingüísticas y 4 subcategorías: Funcionales o Diafásica, Socioculturales o diastráticas, Geográficas o diatópicas, Históricas o diacrónicas, para lo cual se han establecido algunos indicadores de acuerdo a los fundamentos teóricos abordados en el proyecto.
-----------------------	--

4. Soporte teórico
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría/ Aspectos	Definición
Variedades lingüísticas	Funcionales o Diafásica	Según Catford (1965) definidas como las que son determinadas por las situaciones comunicativas en las que se desenvuelven ya sea de manera oral o escrita, o también si la situación contextual es coloquial o de especialidad
	Socioculturales o diastráticas	Según Catford (1965) son las que se evocan en las formas de utilización de las lenguas, dependiendo del nivel de instrucción del emisor
	Geográficas o diatópicas	Según Catford (1965) estas son aquellas que guardan relación entre la lengua y el territorio en el que se hablan
	Históricas o diacrónicas	Según Catford (1965) son las que forman ejecuciones de la lengua que identifican una determinada etapa de su historia
Doblaje	Labial	Según Chaume (2012) se refiere a adaptar la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos como el acercamiento de las cámaras al rostro del actor o actriz.
	Kinésica	Para Chaume (2012) hace referencia a los movimientos corporales de los actores en escena como, por ejemplo: el movimiento de las manos, la postura, una seña, etc.
	Isocronía	Chaume (2012) tiene que ver con el tiempo. Es la sincronización de la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de la película Shrek 1, en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctico y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio

- Primera categoría: Doblaje
- Objetivos de la Dimensión: Nivel de adaptación al público de destino de la traducción de los guiones de la película que en la mayoría de los casos tiene un contexto cultural diferente. (describa lo que mide el instrumento).

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Sincronización	Labial	4	4	4	
	Cinésica	4	4	4	
	Isocronía	4	4	4	

- Segunda categoría: Variedades Lingüística
- Objetivos de la Dimensión: Medir el correcto uso de los cuatro tipos de variedades lingüísticas que se deben utilizar al momento de la traducción de los guiones de las películas para su doblaje. (describa lo que mide el instrumento).

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Variedades lingüísticas en el doblaje	Funcionales o Diafásica	4	4	4	
	Socioculturales o diastráticas	4	4	4	
	Geográficas o diatópicas	4	4	4	
	Históricas o diacrónicas	4	4	4	



Firma del evaluador
DNI 48857487

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de la película Shrek 1".

La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Gino Luca Flores	
Grado profesional:	Maestría (X)	Doctor ()
Área de formación académica:	Clínica ()	Social ()
	Educativa (X)	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Traducción jurídica y técnica	
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo Linkers S.A.C.	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	
	Más de 5 años (X)	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	"Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de la película Shrek 1"
Autora:	Ábad Villegas Sandra Smith
Procedencia:	Piura-Perú
Administración:	Se aplicará mediante una ficha de análisis a las escenas seleccionadas.
Tiempo de aplicación:	30 a 50 minutos
Ámbito de aplicación:	Traducción audiovisual

Significación:	El objetivo de esta ficha es realizar un análisis de las variedades lingüísticas dentro de las escenas de la película Shrek 1, donde se examinará la categoría variedades lingüísticas y 4 subcategorías: Funcionales o Diafásica, Socioculturales o diastráticas, Geográficas o diatópicas, Históricas o diacrónicas, para lo cual se han establecido algunos indicadores de acuerdo a los fundamentos teóricos abordados en el proyecto.
----------------	--

4. Soporte teórico
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría/ Aspectos	Definición
Variedades lingüísticas	Funcionales o Diafásica	Según Catford (1965) definidas como las que son determinadas por las situaciones comunicativas en las que se desenvuelven ya sea de manera oral o escrita, o también si la situación contextual es coloquial o de especialidad
	Socioculturales o diastráticas	Según Catford (1965) son las que se evocan en las formas de utilización de las lenguas, dependiendo del nivel de instrucción del emisor
	Geográficas o diatópicas	Según Catford (1965) estas son aquellas que guardan relación entre la lengua y el territorio en el que se hablan
	Históricas o diacrónicas	Según Catford (1965) son las que forman ejecuciones de la lengua que identifican una determinada etapa de su historia
Doblaje	Labial	Según Chaume (2012) se refiere a adaptar la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos como el acercamiento de las cámaras al rostro del actor o actriz.
	Kinésica	Para Chaume (2012) hace referencia a los movimientos corporales de los actores en escena como, por ejemplo: el movimiento de las manos, la postura, una seña, etc.
	Isocronía	Chaume (2012) tiene que ver con el tiempo. Es la sincronización de la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de la película Shrek 1, en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 [No cumple con el criterio](#)

Categorías del instrumento: Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de la película Shrek 1, en el año 2023

- Primera categoría: Doblaje
- Objetivos de la Dimensión: Nivel de adaptación al público de destino de la traducción de los guiones de la película que en la mayoría de los casos tiene un contexto cultural diferente. (describe lo que mide el instrumento).

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Sincronización	Labial	4	4	4	
	Cinésica	4	4	4	
	Isocronía	4	4	4	

- Segunda categoría: Variedades Lingüística
- Objetivos de la Dimensión: Medir el correcto uso de los cuatro tipos de variedades lingüísticas que se deben utilizar al momento de la traducción de los guiones de las películas para su doblaje. (describe lo que mide el instrumento).

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Variedades lingüísticas en el doblaje	Funcionales o Diafásica	4	4	4	
	Socioculturales o diastráticas	4	4	4	
	Geográficas o diatópicas	4	4	4	
	Históricas o diacrónicas	4	4	4	



Gino Paolo López Flores
CNP N° 0848

Firma del evaluador
DNI

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de la película Shrek 1". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Lesly Lisbeth Sarango Sabalú	
Grado profesional:	Maestría (<input checked="" type="checkbox"/>)	Doctor ()
Área de formación académica:	Clínica ()	Social ()
	Educativa (<input checked="" type="checkbox"/>)	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	5 años	
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo Piura	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	
	Más de 5 años (x <input checked="" type="checkbox"/>)	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	"Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de la película Shrek 1"
Autora:	Abad Villegas Sandra Smith
Procedencia:	Piura-Perú
Administración:	Se aplicará mediante una ficha de análisis a las escenas seleccionadas.
Tiempo de aplicación:	30 a 50 minutos
Ámbito de aplicación:	Traducción audiovisual

Significación:	El objetivo de esta ficha es realizar un análisis de las variedades lingüísticas dentro de las escenas de la película Shrek 1, donde se examinará la categoría variedades lingüísticas y 4 subcategorías: Funcionales o Diafásica, Socioculturales o diastráticas, Geográficas o diatópicas, Históricas o diacrónicas, para lo cual se han establecido algunos indicadores de acuerdo a los fundamentos teóricos abordados en el proyecto.
----------------	--

4. Soporte teórico

(describir en función al modelo teórico)



Categoría	Subcategoría/ Aspectos	Definición
Variedades lingüísticas	Funcionales o Diafásica	Según Catford (1985) definidas como las que son determinadas por las situaciones comunicativas en las que se desenvuelven ya sea de manera oral o escrita, o también si la situación contextual es coloquial o de especialidad
	Socioculturales o diastráticas	Según Catford (1985) son las que se evocan en las formas de utilización de las lenguas, dependiendo del nivel de instrucción del emisor
	Geográficas o diatópicas	Según Catford (1985) estas son aquellas que guardan relación entre la lengua y el territorio en el que se hablan
	Históricas o diacrónicas	Según Catford (1985) son las que forman ejecuciones de la lengua que identifican una determinada etapa de su historia
Doblaje	Labial	Según Chaume (2012) se refiere a adaptar la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos como el acercamiento de las cámaras al rostro del actor o actriz.
	Kinésica	Para Chaume (2012) hace referencia a los movimientos corporales de los actores en escena como, por ejemplo: el movimiento de las manos, la postura, una seña, etc.
	Isocronía	Chaume (2012) tiene que ver con el tiempo. Es la sincronización de la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de película Shrek 1, en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintácticas y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio



Categorías del instrumento: Ficha de análisis de las variedades lingüísticas de la película Shrek 1,

en el año 2023

- Primera categoría: Doblaje
- Objetivos de la Dimensión: Nivel de adaptación al público de destino de la traducción de los guiones de la película que en la mayoría de los casos tiene un contexto cultural diferente. (describe lo que mide el instrumento).

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Sincronización	Labial	4	4	4	
	Cinésica	4	4	4	
	Isocronía	4	4	4	

- Segunda categoría: Variedades Lingüística
- Objetivos de la Dimensión: Medir el correcto uso de los cuatro tipos de variedades lingüísticas que se deben utilizar al momento de la traducción de los guiones de las películas para su doblaje. (describe lo que mide el instrumento).

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Variedades lingüísticas en el doblaje	Funcionales o Diafásica	4	4	4	
	Socioculturales o diastráticas	4	4	4	
	Geográficas o diatópicas	4	4	4	
	Históricas o diacrónicas	4	4	4	

Firma del evaluador
DNI 70049305

Anexo 4: Reporte Turnitin



Anexo 4: Fichas de análisis de las variedades lingüísticas en la película Shrek 1

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 1	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 01:12	Tiempo de fin de la escena:		00:01:50			
Diálogo origen:	Once upon a time there was a lovely princess. But she had an enchantment upon her of a fearful sort which could only be broken by love's first kiss. She was locked away in a castle guarded by a terrible fire-breathing dragon. Many brave knights had attempted to free her from this dreadful prison, but non prevailed. She waited in the dragon's keep in the highest room of the tallest tower for her true love and true love's first kiss.						
Dialogo doblado:	Había una vez, una encantadora princesa. Pero estaba condenada por un terrible hechizo, que solo podía romperse con el primer beso del verdadero amor. La habían encerrado en un castillo, que vigilaba un horrible dragón que escupía fuego. Muchos valientes caballeros habían intentado liberarla de esa sombría prisión, pero ninguno lo había logrado. Y custodiada por el dragón, esperaba, en el último cuarto de la torre más alta, a su primer amor. El primer beso de su verdadero amor.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.	X		Se utiliza terminología acorde al registro formal del narrador en la versión origen por tratarse de la lectura de un libro.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Al desarrollarse siendo la lectura de un libro de cuentos formal dirigida a público en general, la jerarquía formal y simple se mantiene.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Al ser parte de un libro se tiene que mantener un registro alto, lo que se ve reflejado en toda la lectura	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se mantiene un dialecto Neutral en toda la escena.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Al desarrollarse en una época antigua, se utiliza terminología de la época como: caballero o castillo.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores	X		No se puede observar el movimiento de los labios del autor al ser la narración de un libro, pero se mantiene el mismo mensaje en el mismo tiempo que el original.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena al utilizar correctamente la cultura neutra	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia, para el caso, entre las imágenes del libro y la narración del autor.	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 38 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 2	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:04:11		Tiempo de fin de la escena:	00:04:28			
Diálogo origen:	Yes, well, actually, that would be a giant. Now, ogres, oh they're much worse. They'll make a suit from your freshly peeled skin. They'll shave your liver. Squeeze the jelly from your eyes! Actually, it's quite good on toast.						
Dialogo doblado:	Si, en realidad, eso haría un gigante. Los ogros, ellos son mucho peor, ellos se hacen trajes con la piel que les quitan. Se comen su hígado, ¡extraen lo gelatinoso de sus ojos! Sabemos muy bien con pan tostado.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación entre Shrek y aldeanos, se utiliza terminología acorde al registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Entre los actores existe una relación de jerarquía coloquial la que se ve reflejada en los diálogos.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Al ser parte del dialogo de Shrek quien utiliza un registro bajo, este se mantiene en la versión doblada con respecto a la original.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se mantiene un dialecto Neutral en toda la escena.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	Se utiliza terminología neutral, no se evidencia diálogos referentes a la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores	X		Se mantiene el mensaje, sin embargo, se usó adaptaciones de los diálogos en palabras como squeeze, shave, por extraen, comen, en la versión doblada para que calce con el movimiento de los labios de los autores.	
			Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena al utilizar correctamente la cultura neutra
		Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.		X		Existe concordancia entre los gestos, la modulación de la voz según la situación de los diálogos.	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 18 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1						
Ficha N° 3	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023					
Tiempo de inicio:	00:05:49	Tiempo de fin de la escena:	00:06:04			
Diálogo origen:	<p>HEAD GUARD: Next! What have you got? GIPETTO: This little wooden puppet. PINOCCHIO: I'm not a puppet. I'm a real boy. HEAD GUARD: Five shillings for the possessed toy. Take it away.</p>					
Dialogo doblado:	<p>Jefe de guardias: Siguiente. ¿Qué me traes? Geppetto: A este títere, de madera. Pinocho: ¡No soy un títere!, soy un niño de verdad. Jefe de guardias: Cinco chelines por el juguete poseído, llévenselo.</p>					
Categorías:	Subcategorías:	Indicadores:	Si	No	Análisis	
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación de aldeanos, se utiliza terminología acorde al registro corriente.
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Entre los actores existe una relación de jerarquía coloquial la que se ve reflejada en los diálogos.
	Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Al ser parte del dialogo entre aldeanos los que utilizan un registro bajo y relajado, este se mantiene en la versión doblada con respecto a la original.	
	Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un sistema de pago diferente al de la lengua meta, se entiende, pero podría confundir a la audiencia en la versión doblada.	
	Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Al desarrollarse en una época antigua, se utiliza terminología de la época como el sistema de pago que para el caso se da en Chelines.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores	X		Se mantiene la misma información que el original y en el mismo tiempo.
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.		X	Se mantiene la coherencia durante casi toda la escena sin embargo al final de ella se utiliza el término chelines que no es acorde con la cultura meta.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 15 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1						
Ficha N° 4	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023					
Tiempo de inicio:	00: 07:59		Tiempo de fin de la escena:	00: 08:22		
Diálogo origen:	<p>DONKEY: Can I say something to you? Listen, you was really, really, really something back here. Incredible!</p> <p>SHREK: Are you talking to...me?</p> <p>DONKEY: Yes. I was talking to you. Can I tell you that you that you was great back here? Those guards! They thought they was all of that. Then you showed up, and bam! They was tripping over themselves like babes in the woods. That really made me feel good to see that.</p>					
Dialogo doblado:	<p>Burro: ¿puedo decirte algo?, que increíble reacción ante tal situación, fantástico</p> <p>Shrek: ¿estás hablando con...migo?</p> <p>Burro: claro, hablaba contigo, oyes, estuvistes enorme, esos cuates me querían como burro de carga, pero llegastes así bam patitas para que las quiero, se jueron de volada. Jue muy chistoso verlos correr</p>					
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:	Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación dos personajes de registro corriente, se utiliza terminología acorde al registro.
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Según la situación y relación ente los personajes utilizan un registro más vulgar.
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.		X	La situación para cada personaje es distinta para Shrek se mantiene un registro bajo según la versión origen, para burro, aunque se mantiene el registro vulgar del original, en la versión doblada se intensifica con palabras como oyes, jueron, jue.
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Para la versión doblada se utiliza un dialecto inclinado al mexicanismo evidenciado en palabras como cuates lo que puede confundir a la audiencia.
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores	X		Se mantiene la misma información que el original y en el mismo tiempo.
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.		X	La coherencia al tratarse de personajes con nivel bajo de instrucción es algo que no se evidencia sin embargo es entendible.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia

		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 23 segundos de la escena origen.
--	--	-----------	---	---	--	---

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 5	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:08:46	Tiempo de fin de la escena:		00:09:05			
Diálogo origen:	Oh, wow! That was really scary. If you don't mind me sayin', if that don't work, your breath certainly will get the job done, 'cause you definitely need some Tic Tacs or something, 'cause you breath stinks! You almost burned the hair outta my nose, just like the time...then I ate some rotten berries. I had strong gases leaking out of my butt that day.						
Dialogo doblado:	Burro: uh, wau eso sí que asusta y si el rugido no funciona tu mal aliento seguro los desmaya, necesitas unas pastillitas de menta porque el osico te apesta. Tal vez es tufo como cuando me heche unas fresas podridas.... Nombre pa inflar un sepelin con los gases que me salieron por detrás.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación entre dos personajes de registro corriente, se utiliza terminología acorde al registro.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Según la situación y relación ente los personajes utilizan un registro más vulgar.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.		X	Aunque el nivel de instrucción de ambos personajes es de nivel vulgar al cambiar o adaptar ciertas partes de los diálogos en el doblaje hace que este nivel sea aún más vulgar como por ejemplo al utilizar la palabra osico en lugar de aliento, al agregar la palabra nombre, tufo.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se adaptó correctamente terminologías propias de cada dialecto, utilizando pastillas de menta para el doblaje en lugar de Tic Tacs, lo que hace mas entendible los diálogos.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se ha modificado ciertos términos del dialogo origen como: osico, tufo, nombre y se modificó la frase "had strong gases leaking out of my butt that day", sin embargo, se mantuvo el tiempo origen.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena al utilizar correctamente la cultura neutra	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 19 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 6	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:10:08	Tiempo de fin de la escena:		00:10:23			
Diálogo origen:	DONKEY: Shrek? Well, you know what I like about you, Shrek? You got that kind of I-don't-care-what-nobody-thinks-of-me thing. I like that. I respect that, Shrek. You all right. Whoa! Look at that. Who'd want to live in place like that?						
Dialogo doblado:	Burro: ¿Shrek?, ¿sabes que me gusta de ti Shrek?, que eres de los cuates a los que les vale un comino lo que los demás piensen de ti, eso es chido, mis respetos, eres buena bestia. ¡Mira eso!, ¿Quién querría vivir en ese cuchitril?						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación entre dos personajes de registro corriente, se utiliza terminología acorde al registro.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Según la relación formada entre los personajes utilizan un registro más vulgar al tratarse de un entorno más corriente.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.		X	Al tratarse de dos personajes de nivel bajo, se mantiene la forma del original sin embargo esta varía a nivel vulgar en la LM al utilizarse palabras como Cuchitril, o cuates.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se evidencia uso de ciertos términos en la versión doblada como cuates o vale comino que es propio de México	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios se ha modificado ciertos términos del dialogo origen como: cuates o comino, Cuchitril	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, aunque hay cambios de términos en la cultura meta	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 15 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 7	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 10:47		Tiempo de fin de la escena:	00: 10:59			
Diálogo origen:	Donkey: You know, I do too. That's another thing we have in common. Like I hate it when you got somebody in your face. You've trying to give them a hint, and they won't leave. There's that awkward silence. Can I stay with you?						
Dialogo doblado:	Burro: ay a mí también, es otra cosa que tenemos en común, odio cuando alguien está dando lata, le hechas indirectas y como no entienden pos no se va y luego el silencio. ¿a poco no? ¿Puedo quedarme?						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación entre dos personajes de registro corriente en un espacio de comodidad	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Utiliza un registro más vulgar al tratarse de un entorno más corriente y estar entablando conversación con un amigo.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.		X	El personaje maneja un nivel bajo en la versión origen sin embargo esta varía a nivel vulgar en la LM al utilizarse palabras como lata, hechas, pos, ¿a poco no?	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se evidencia uso de ciertos términos propios de México como: dar lata.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios se ha modificado ciertos términos del dialogo origen como: ¿a poco no?, dar lata.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, aunque hay cambios y adaptaciones en la cultura meta.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 12 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 8	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 11:35		Tiempo de fin de la escena:	00:12:06			
Diálogo origen:	Donkey: Oh, well, I guess that's cool. I mean, I don't know you, and you don't know me, so I guess outside is best, you know. Here I go. Good night. I mean, I do like the outdoors. I'm a donkey. I was born outside. I'll just be sitting by myself outside, I guess, you know. By myself, outside. I'm all alone...there's no one here beside me...						
Dialogo doblado:	Burro: ah caray, que padre, digo, no te conozco ni tu a mi así que prefiero dormir ajuera. Ya me voy, buenas noches. Ah, digo me gusta el aire libre, soy un burro, pero si estoy solito me aburro, pero estoy acostumbrado, muy solito, no hay nadie aquí a mi lado.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Para la situación siendo una conversación más coloquial, se utiliza el registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Al tratarse de un entorno más corriente se utiliza dicho registro.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.		X	Al tratarse de dos personajes de nivel bajo, se mantiene la forma del original sin embargo esta varía a nivel vulgar en la LM al utilizarse palabras como ah caray, que padre, ajuera.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se evidencia uso de ciertos términos en la versión doblada como Ah caray, que padre, los que son propio de México	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios se ha modificado ciertos términos del dialogo origen agrando ciertas líneas al personaje como, que padre, ah caray.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, sin embargo, hay cambios de términos en la cultura meta	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 31 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 9	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:13:56	Tiempo de fin de la escena:		00: 14:12			
Diálogo origen:	Shrek: I live in a swamp. I put up signs. I'm a terrifying ogre! What do I have to do get a little privacy? Oh, no. No! No!						
Dialogo doblado:	Shrek: vivo en un pantano, les pongo letrero, soy un ogro aterrado, ¿Qué tengo que hacer para poder conservar mi privacidad? Oh no, oh no, no, ¡no!						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de un dialogo coloquial en un entorno de personajes con el mismo registro, se usa el registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Según la situación y los personajes que intervienen se mantiene un nivel jerárquico básico	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Se mantiene en ambas versiones el nivel uniforme del personaje que para el caso es bajo, se evidencia traducción casi literal.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se mantiene un dialecto neutral durante la escena	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores	X		Se mantiene en buena medida la sincronización labial del personaje	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, sin cambios en la cultura meta	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 19 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 10	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:15:22	Tiempo de fin de la escena:		00:15:44			
Diálogo origen:	Shrek: Okay, fine. Attention, all fairy tale things. Do not get comfortable. Your welcome is officially worn out. In fact, I'm gonna see this guy Farquaad right now and get you all off my land and back where you came from!						
Dialogo doblado:	Shrek: ay de acuerdo, no hay de otra. Atención a todas las criaturas de cuentos de hadas, ni se acomoden, aquí ninguno es oficialmente bienvenido, escuchen, voy a ir a ver a ese tal Farquaad para que salgan de mis tierras y regrese cada quien a su cuento						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Al tratarse de un dialogo coloquial en un entorno de personajes con el mismo registro, se usa el registro corriente acorde	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Siendo un entorno lleno de personajes con registros coloquiales se usó el registro adecuado	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Se utilizó correctamente el registro coloquial propio de los personajes	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se usó un dialecto neutro durante la escena.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantiene correctamente la información sin embargo se adaptó y agrego términos como, no hay de otra.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 22 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 11	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:17:18	Tiempo de fin de la escena:		00:17:33			
Diálogo origen:	<p>GINGERBREAD MAN: Eat me! FARQUAAD I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll... GINGERBREAD MAN: No, no, not the buttons. Not my gumdrop buttons. FARQUAAD: All right then. Who's hiding them?</p>						
Dialogo doblado:	<p>Muñeco de jengibre: Cerdo Farquaad: He tratado de ser paciente con ustedes, pero mi paciencia ha llegado a su límite. Dime o te arrancare... Muñeco de jengibre: No, mis botones no, no mis botones de gomita Farquaad: Entonces cuéntame quien los oculta</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación entre dos personajes de registro corriente, se utiliza terminología acorde al registro.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Según la relación de enemidad entre los personajes se utiliza un registro más vulgar.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Al tratarse de dos personajes en enemidad se tratan con cierto nivel de vulgaridad, siendo un registro bajo el que se utiliza en ambas versiones	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se mantiene un dialecto neutro a excepción del insulto presente en el dialogo que se utiliza solo en ciertas zonas hispanohablantes.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios se ha cambiado el término: "Eat me" por un insulto en español.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 16 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 12	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:18:45	Tiempo de fin de la escena:	00:19:40				
Diálogo origen:	Mirror: So, just sit back and relax, my lord, because it's time for you to meet today's eligible bachelorettes. And here they are! Bachelorette number one is a mentally abused shut-in from a kingdom far, far away. She likes sushi and hot tubbing anytime. Her hobbies include cooking and cleaning for her two evil sisters. Please welcome Cinderella. Bachelorette number two is a cape-wearing girl from the land of fancy. Although she lives with seven other men, she's not easy. Just kiss her dead, frozen lips and find out what a live wire she is. Come on. Give it up for Snow White! And last, but certainly not last, bachelorette number three is a fiery redhead from a dragon-guarded castle surrounded by hot boiling lava! But don't let that cool you off. She's a loaded pistol who likes pina colads and getting caught in the rain. Yours for the rescuing, Princess Fiona!						
Dialogo doblado:	Espejito: ahora tan solo pon mucha atención mi lord porque te voy a mostrar a las solteras entre las que puedes elegir, y aquí... están. La soltera numero 1 es una doncella mentalmente incomunicada de un reino muy muy lejano, le gusta el sushi y meterse al jacuzzi a todas horas, sus pasatiempos son cocinar y atender a dos malvadas hermanas, apláudanle a Cenicienta. En la pista numero 2 tenemos a una soltera que usa capa y vive en una tierra de fantasías, aunque vive con 7 varones, no es chica fácil, besa sus helados labios y descubre su pasión, vamos denle un aplauso a Blancanieves. La última, pero igualmente bella, la soltera numero 3 es la peliroja custodiada por un dragón en un castillo rodeada por lava ardiente, ah pero no te dejes engañar, es una fiera disfrazada que gusta de piñas coladas y mojarse en la lluvia, será suya para rescatar, la princesa Fiona						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación coloquial, poco formal se utiliza registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Al tratarse de una situación un poco más formal en ambas versiones se utilizó correctamente los registros.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Se utilizó correctamente el registro del personaje ya que se trata de un personaje de nivel medio	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto Neutro, correcto y adecuado para cada región.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Se evidencia el uso de terminología de la época en la escena, con la palabra, Lord.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios se ha modificado ciertos términos del dialogo origen como la frase es una fiera disfrazada	

		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 55 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 13	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:20:13	Tiempo de fin de la escena:		00:20:32			
Diálogo origen:	<p>Mirror: But I probably should mention the little thing that happens at night. Yes, but after sunset...</p> <p>FARQUAAD: Silence! I will make this Princess Fiona my queen, and DuLoc will finally have the perfect king! Captain, assemble your finest men. We're going to have a tournament.</p>						
Dialogo doblado:	<p>Espejito: Pero debo decirte algo insignificante que pasa por las noches, sí, pero cuando el sol se pone...</p> <p>Farquaad: ¡silencio!</p> <p>Haré de esta princesa Fiona mi Reyna Duloc por fin tendrá al rey perfecto. Capitán reúna a sus mejores hombres porque organizaremos un torneo</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación entre dos personajes de registro coloquial, se utiliza terminología acorde al registro.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Según la relación formada entre los personajes utilizan un registro más bajo al tratarse de un entorno más coloquial.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Se aplicó correctamente en la versión doblada, ya que se trata de una traducción muy apegada a la original.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utilizó un dialecto Neutro	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios se ha modificado ciertos términos y su orden.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 19 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 14	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:20:45		Tiempo de fin de la escena:	00: 20:58			
Diálogo origen:	DONKEY: Uh-huh. That's the place. SHREK: Do you think maybe he's compensating for something? DONKEY: Hey, wait. Wait up, Shrek.						
Dialogo doblado:	Burro: es un gran complejo Shrek: ¿y el tamaño será para compensar algún otro complejo? Ja, ja Burro: perate, perate Shrek						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación entre dos personajes de registro corriente, se utiliza terminología acorde al registro.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Según la relación de amistad entre los personajes se utiliza un registro más vulgar.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Al tratarse de dos personajes con cierto nivel de vulgaridad, se utiliza un registro bajo en ambas versiones	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se mantiene un dialecto neutro a excepción de la expresión perate, perate, el que solo se utiliza en ciertas zonas hispanohablantes.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios se ha cambiado el término: es un gran complejo y la utilización perate, perate.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe correcta concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 13 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 15	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:23:06	Tiempo de fin de la escena:		00:23:35			
Diálogo origen:	That champion shall have the honor and the privilege to go forth and rescue the lovely Princess Fiona from the fiery keep of the dragon. If for any reason the winner is unsuccessful, the first runner-up will take his place and so on and so forth. Some of you may die, but it's a sacrifice I am willing to make.						
Dialogo doblado:	Ese campeón tendrá el privilegio de ofrecerse a rescatar a la princesa Fiona de la fiera custodia de un dragón, si por alguna razón el ganador no lo consigue, el que quede en segundo lugar tomara su lugar y el que sigue y el que sigue, algunos tal vez mueran, pero es un sacrificio que estoy dispuesto a aceptar.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.	X		Según en contexto, al tratarse de un discurso formal de parte de un gobernador se utiliza un registro formal.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		El personaje dando un discurso, se hace uso de un registro formal al dirigirse a los aldeanos.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Al ser un gobernador hace uso de un registro alto para dar su discurso.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se mantiene un dialecto neutro	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores	X		Aunque se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia entre los gestos y el guion de los personajes	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 29 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 16	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:24:01		Tiempo de fin de la escena:	00:24:11			
Diálogo origen:	FARQUAAD: Indeed. Knights, new plan! The one who kills the ogre will be named champion! Have it him! Oh, hey! Now come on! Hang on now.						
Dialogo doblado:	FARQUAAD: Me doy cuenta, caballeros hay cambios, aquel que mate al ogro será nombrado campeón, es todo suyo Shrek: Oh, que pasa porque la agresión, vamos arreglarlo con una cerveza o si eso quieren, éntrenle.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación entre dos personajes, el primero hace uso de un registro más formal por estar dando un discurso, mientras el otro utiliza un registro más vulgar	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Según la situación el primer personaje utiliza un registro más formal por tratarse de un discurso.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Siendo 2 personajes distintos, se denota la diferencia entre sus niveles de instrucción, que para el primero es alto o medio, mientras que para el segundo es bajo o vulgar.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se mantiene un dialecto neutro	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Se evidencia el uso de terminología de la época cuando se utiliza el término Caballeros.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 10 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 17	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:26:03		Tiempo de fin de la escena:	00:26:20			
Diálogo origen:	<p>FARQUAAD: Congratulations, ogre. You're won the honor of embarking on a great and noble quest. SHREK: Quest? I'm already in a quest, a quest to get my swamp back. FARQUAAD: Your swamp? SHREK: Yeah, my swamp! Where you dumped those fairy tale creatures!</p>						
Dialogo doblado:	<p>FARQUAAD: felicidades ogro te has ganado el honor de embarcarte en una gran y noble búsqueda Shrek: ¿búsqueda?, es lo que estoy haciendo, busco que me devuelvan mi pantano FARQUAAD: Tu pantano. Shrek: Si mi pantano en el que tu metiste a las criaturas de cuentos de hadas.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según en contexto, al tratarse de una conversación entre dos personajes de registro diferente, se aplica para cada uno un distinto, para el primero alto y para el segundo uno bajo	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Al ser una conversación se utiliza un registro coloquial	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Ambos personajes utilizan para el caso un registro bajo o coloquial.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se mantiene un dialecto neutro	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 17 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 18	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:26:44		Tiempo de fin de la escena:	00:26:54			
Diálogo origen:	Donkey: Let me get this straight. You're gonna go fight a dragon and rescue a princess just so Farquaad will give you back a swamp which you only don't have because he filled it full of freaks in the first place. Is that about right? Shrek: You know, maybe there's a good reason donkeys shouldn't talk.						
Dialogo doblado:	Burro: ¿Osease, que tendrás que buscar a un dragón y rescatar una princesa para recuperar tu pantano que ya no es solo tuyo, porque el lleno de fenómenos o ¿me equivoco? Shrek: ¿Sabes qué debe haber buenas razones por las que los burros no hablan?						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Al tratarse de un aconversación entre amigos el registro que se utiliza es corriente o simple.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		La relación que guardan ambos es amical por lo que se comunican en un mismo nivel de registro que para el caso es vulgar como se evidencia.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		En la escena insterviene 2 personajes de nivel vulgar en el origen el cual se mantiene en el doblaje.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se mantiene un dialecto neutro a excepción de la presencia de un Mexicanismo, osease.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios se ha cambiado el término: Fight, de pelear por buscar, cambiando así el mensaje del texto.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 10 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 19	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:27:40	Tiempo de fin de la escena:		00:28:07			
Diálogo origen:	Shrek: No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers! Onions have layers. You get it? We both have layers. Donkey: Oh, you both have layers. Oh. You know, not everybody likes onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers. Shrek: I don't care... what everyone likes. Ogres are not like cakes.						
Dialogo doblado:	Shrek: ¡No, capas! las cebollas tienen capas, los ogros tienen capas, las cebollas las tienen, ¿entiendes? Ambas tenemos capas. Burro: Oh ambos tienen capas. Oh. Pero no a todos les gustan las cebollas. ¡Pasteles! A todos les gusta el pastel y los hacen con capas Shrek: A mi me vale lo que le guste a todos los ogros no son pasteles.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según el contexto, al tratarse de una conversación entre dos personajes en situación cotidiana, se utiliza terminología acorde.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Al entablar una relación amical entre los personajes se utiliza correctamente el registro coloquial en la LM tal como en la LO	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Se encuentran dentro de la instrucción de ambos un nivel bajo o vulgar, resaltando a burro como el que más nivel vulgar tiene.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se mantiene un dialecto neutro a excepción de la frase mexicanizada, me vale, dentro del dialogo de shrek.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios se ha cambiado el término: i don't care, por me vale.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 27 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 20	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:29:23	Tiempo de fin de la escena:		00:29:47			
Diálogo origen:	<p>DONKEY: Ohh! Shrek! Did you do that? You gotta warn somebody before you just crack one off. My mouth was open and everything.</p> <p>SHREK: Believe me, Donkey, if it was me, you'd be dead. It's brimstone. We must be getting close.</p> <p>DONKEY: Yeah, right, brimstone. Don't be talking about it's the brimstone. I know what I smell. It wasn't no brimstone. It didn't come off no stone neither</p>						
Dialogo doblado:	<p>Burro: Tú hiciste eso no manches, avisa antes de echarte uno, traía la boca abierta. Le di el golpe.</p> <p>Shrek: Créeme burro, si hubiera sido yo estarías muerto.</p> <p>Huele a azufre nos estamos acercando.</p> <p>Shrek: Ay sí tú, azufre ¿a quién quieres engañar? Si hubiera sido azufre, mi nariz no sufre.</p> <p>Azufre.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según el contexto amical entre los dos personajes, la conversación se torna de un registro corriente y se utiliza terminología acorde al registro.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Al ser amigos ambos personajes, tanto en la LO como la LM se hace uso de un registro de nivel bajo casi formal.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de ambos es de un nivel bajo o vulgar, resaltando a burro como el que más registro vulgar utiliza.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se hace uso de Mexicanismos como por parte de Burro, como, no manches, echarte uno, le di de golpe, ay si tú.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 24 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 21	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:30:19	Tiempo de fin de la escena:		00:30:37			
Diálogo origen:	<p>DONKEY: Well, I have a bit of a confession to make. Donkeys don't have layers. We wear our fear right out there on our sleeves.</p> <p>SHREK: Wait a second. Donkeys don't have sleeves.</p> <p>DONKEY: You know what I mean.</p> <p>SHREK: You can't tell me you're afraid of heights.</p> <p>DONKEY: No, I'm just a little uncomfortable about being on a rickety bridge over a boiling like of lava!</p>						
Dialogo doblado:	<p>Burro: Pues yo tengo algo que confesarte, los burros no tienen capas, pero, ¿has oído decir que el miedo no anda en burro?</p> <p>Shrek: Sí, claro, es un dicho muy famoso.</p> <p>Burro: Pues es una mentirota</p> <p>Shrek: Ah. ¿No vas a decirme que te da miedo la altura?</p> <p>Burro: No la altura no me da miedo, lo que me da miedo es que es el lago de lava ardiendo.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según el contexto amical entre los dos personajes, la conversación se torna de un registro corriente y se utiliza terminología acorde al registro.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Al ser amigos ambos personajes, tanto en la LO como la LM se hace uso de un registro de nivel bajo.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de ambos es de un nivel bajo o vulgar	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un nivel de dialecto neutro para la escena y ambos personajes.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios, la información cambia un poco y se adapta en la frase: ¿has oído decir que el miedo no anda en burro?	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, pero se adapta la frase a la cultura meta para que se entienda.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 18 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 22	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 30:56	Tiempo de fin de la escena:		00:31:09			
Diálogo origen:	Okay, don't look down. Don't look down. Don't look down. Keep on moving. Don't look down. Shrek! I'm lookin' down! Oh, God, I can't do this! Just let me off, please!						
Dialogo doblado:	No miraré, no me detengas, no miro abajo, no miro abajo, no miro abajo, no miro abajo. Shrek, Ya mira abajo. Ay santa cachucha, no puedo hacerlo déjame regresar, porfis, pero si ya estamos a medio camino. Si, Pero en tan seguro es la de atrás.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según el contexto amical entre los dos personajes, la conversación se torna de un registro corriente y se utiliza terminología acorde al registro.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		El personaje utiliza un nivel bajo durante toda la escena y en la interacción con su amigo.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción del burro, de nivel bajo o vulgar en frases como, Santa cachucha, porfis.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un nivel de dialecto inclinado al lado mexicano evidenciado en la frase: Santa chachucha.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios, la información cambia un poco y se adapta en la frase: santa cachucha o usando el diminutivo porfis.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, pero se adapta la frase a la cultura meta para que se entienda.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 13 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 23	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 31:53	Tiempo de fin de la escena:		00:32:04			
Diálogo origen:	DONKEY: Cool. So where is this fire-breathing pain-in-the-neck anyway? SHREK: Inside, waiting for us to rescue her. DONKEY: I was talkin' about the dragon, Shrek.						
Dialogo doblado:	BURRO: Onta, Onta, la bestia lanza fuego caramba. SHREK: Adentro está esperando que la rescatemos. BURRO: oh, yo estaba hablando del dragón Shrek.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Según el contexto amical entre los dos personajes, la conversación se torna de un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		El personaje utiliza un nivel bajo durante toda la escena y en la interacción con su amigo.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción del burro, de nivel bajo o vulgar en frases como: Onta, Onta.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un nivel de dialecto inclinado al lado latinoamericano evidenciado en la frase: Onta, onta	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia el uso de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios, la información cambia un poco y se adapta en algunas partes.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, pero se adapta la frase a la cultura meta para que se entienda.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 11 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 24	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 32:29	Tiempo de fin de la escena:		00:32:44			
Diálogo origen:	DUNKEY: Cause there's nothin' wrong with bein' afraid. Fear's a sensible response to an unfamiliar situation. Unfamiliar dangerous situation, I might add. With a dragon that breathes fire and eats knights and breathes fire, it sure doesn't mean you're a coward if you're a little scared. I sure as heck ain't no coward. I know that.						
Dialogo doblado:	BURRO: Aunque no es malo sentir miedo, el miedo es la respuesta sensible a una situación desconocida, desconocida y peligrosa ante un dragón que lanza Fuego y que comen caballeros, no quiere decir que uno es cobarde solo por tener un poquito de miedo, ¿no?, porque no soy gallina. Lo que pasa es que cuando uno...						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	El personaje usa un registro informal y bajo por lo que es corriente y no de especialidad	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		El personaje utiliza un nivel bajo durante toda la escena	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción del burro, de nivel bajo o vulgar en frases como cuando se refiere a si mismo como "uno", o con la frase, no soy gallina.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un nivel de dialecto inclinado al lado latinoamericano evidenciado en la frase: no soy gallina	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Se utiliza el término Caballero, propio de la época media.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios, la información cambia un poco y se adapta en algunas frases y palabras.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, pero se adapta la frase a la cultura meta para que se entienda.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 15 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 25							
Tiempo de inicio:	00: 34:50		Tiempo de fin de la escena:	00:35:29			
Diálogo origen:	DUNKEY: No. Oh, no, No! Oh, what large teeth you have. I mean white, sparkling teeth. I know you probably hear this all time from your food, but you must bleach, 'cause that is one dazzling smile you got there. Do I detect a hint of minty freshness? And you know what else? You're - - You're a girl dragon! Oh, sure! I mean, of course you're a girl dragon. You're just reeking of feminine beauty. What's the matter with you? You got something in your eye? Ohh. Oh. Oh. Man, I'd really love to stay, but you know, I'm, uh...I'm an asthmatic, and I don't know if it'd work out if you're gonna blow smoke rings. Shrek!						
Dialogo doblado:	BURRO: Ay no, no, que dientes tan grandes tiene, digo, que dientes tan blancos y que hermosa sonrisa, seguro que tu comida te lo dice, ¿qué pasta dental usas?, ah de ser de la que tiene fluoruro y mentol, para el momento de estar cerca, y sabes que más, eres un primor de dragosuela oh claro preciosa, que ciego fui, eres una dragoncita preciosa, eres un modelo de belleza femenina y... que te pasa, ¿tienes algo en el ojo? Bueno pues me gustaría quedarme verdad, pero soy asmático y me molesta poquitín el humo						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	El personaje usa un registro informal y bajo por lo que es corriente y no de especialidad	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		El personaje utiliza un nivel bajo durante toda la escena.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción del burro, de nivel bajo o vulgar en frases como primor, dragonsuela, poquitín.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un nivel de dialecto inclinado al lado latinoamericano en frases como primor, fluoruro, ¿erdad?	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		No se evidencia la presencia de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios, la información cambia al adaptarse en partes como ¿qué pasta dental usas?, ah de ser de la que tiene fluoruro y mentol, lo que en inglés es diferente.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, pero se adapta la frase a la cultura meta.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 29 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 26	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:36:12	Tiempo de fin de la escena:		00:36:33			
Diálogo origen:	<p>SHREK: Wake up! FIONA: What? SHREK: Are you Princess Fiona? FIONA: I am, awaiting a knight so bold as to rescue me. SHREK: Oh, that's nice. Now let's go! FIONA: But wait, Sir Knight. This be-ith our first meeting. Should it not be a wonderful, romantic moment? SHREK: Yeah, sorry, lady. There's no time.</p>						
Dialogo doblado:	<p>SHREK: Despierta FIONA: ¿Qué? SHREK: Tu eres la princesa Fiona FIONA: Yo soy la princesa y espero al noble y valiente caballero que me salve. SHREK: Oh que tierna, ahora vamos nos FIONA: Esperad sir caballero, ¿al ser nuestro primer encuentro este no debería ser un maravilloso y romántico encuentro SHREK: Si, perdone usted, pero no hay tiempo.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.	X		Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa usa un registro de nivel alto en frases como, noble, caballero, esperad. Por otro lado, Shrek utiliza un registro bajo o vulgar sin embargo en la escena usa términos como perdone.	
			Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se mantiene un dialecto neutral
			Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Se utiliza el término Caballero, sir, princesa propia de la época media.
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	

			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 35 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 27	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 36:47	Tiempo de fin de la escena:	00:37:17				
Diálogo origen:	<p>FIONA: But we have to savor this moment! You could recite an epic poem for me. A ballad? A sonnet! A limerick? Or something!</p> <p>SHREK: I don't think so.</p> <p>FIONA: Can I at least know the name of my champion?</p> <p>SHREK: Uh, Shrek.</p> <p>FIONA: Sir Shrek. I pray that you take this favor as a token of my gratitude.</p> <p>SHREK: Thanks!</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Pero debeis congelar este lindo momento, podriais recitarme algún poema épico, una balada, un soneto, un refrán o lo que sea.</p> <p>SHREK: No sé de esas cosas.</p> <p>FIONA: Entonces al menos quisiera conocer el nombre de mi salvador.</p> <p>SHREK: Amm, Shrek.</p> <p>FIONA: Sir Shrek os ruego que acepteis esta prenda como muestra de mi gratitud.</p> <p>SHREK: Orale.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa usa un registro de nivel alto en frases como, debéis, aceptáis. Por otro lado, Shrek utiliza un registro bajo o vulgar	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un nivel de dialecto inclinado al lado mexicano en el término específico, orale, utilizado por shrek	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Se utiliza el término, Sir, debéis, podríais, os, aceptáis, que se usaban en gran manera en la antigüedad	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	

		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 20 segundos de la escena origen.
--	--	-----------	---	---	--	---

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1

Ficha N° 28 Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023

Tiempo de inicio:	00: 37:50	Tiempo de fin de la escena:	00:38:12
-------------------	-----------	-----------------------------	----------

Diálogo origen: DUNKEY: Slow down. Slow down, baby, please. I believe it's healthy to get to know someone over a long period of time. Just call me old-fashioned. I don't want to rush into a physical relationship. I'm not emotionally ready for a commitment of, uh, this - - Magnitude really is the word I'm looking for. Magnitude- - Hey, that is unwanted physical contact.

Dialogo doblado: BURRO: Si mira no es que te diga que no, pero ¿no crees que como que vamos muy rápido? Además, como que me raspan tus cachetes, ¿no?, te pareceré anticuado, pero, no quisiera que nos apresuráramos a tener una relación tan íntima, no estoy emocionalmente preparado para un compromiso tan grandísimo, si es la palabra que buscaba, grandísimo. Ey, te estas propasando conmigo, no me manosees.

Categorías:	Subcategorías:	Indicadores:	Si	No	Análisis	
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	El personaje usa un registro corriente
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Burro usa un registro bajo o vulgar al interactuar con un personaje que no habla, siendo un monologo
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de burro, la escena se desenvuelve en un registro bajo y vulgar.
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un nivel de dialecto inclinado al lado mexicano o latino como, propasando, manosendo, grandísimo.
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		No se utiliza términos de la época
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios la frase cambia casi en su totalidad al ser doblada al español, dándole un acento muy mexicano.
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 22 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1						
Ficha N° 29	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023					
Tiempo de inicio:	00: 40:52		Tiempo de fin de la escena:	00: 41:20		
Diálogo origen:	<p>FIONA: You did it! You rescued me! You're amazing. You're - - You're wonderful. You're... a little unorthodox I'll admit. But thy deed is great, and thy heart is pure. I am eternally in your debt. And where would a brave knight be without his noble steed?</p> <p>DONKEY: I hope you heard that. She called me a noble steed. She think I'm a steed.</p>					
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Lo lograsteis, me habéis rescatado, sois increíbles, sois maravillosos, sois... muy poco ortodoxo diría, pero, vuestra araña fue grandiosa, vuestro corazón muy noble, ahora estoy en deuda con vos. Y que sería de un caballero sin su noble corcel.</p> <p>BURRO: Oístes lo que dije, me llamo noble corcel, cree que soy un corcel.</p>					
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:	Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Burro usa un registro formal, y burro un registro corriente.
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y vulgar
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa usa un registro de nivel alto en frases como, lograsteis, habéis, sois, vuestro, vos, corcel. Por otro lado, Burro utiliza un registro vulgar
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un nivel de dialecto inclinado al lado mexicano o latino como, oísteis.
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Se utiliza términos de la época como sois, corcel, vos, entre otros propios de la época.
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Aunque se mantienen la sincronización de los labios la frase cambia casi en su totalidad al ser doblada al español.
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 32 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 30	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:41:22	Tiempo de fin de la escena:	00:41:46				
Diálogo origen:	<p>FIONA: The battle is won. You may remove your helmet, good Sir Knight. SHREK: Uh, no. FIONA: Why not? SHREK: I have helmet hair. FIONA: Please. I would'st look upon the face of my rescuer. SHREK: No, no, you wouldn't FIONA: But how will you kiss me? SHREK: What? That wasn't in the job description.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: La batalla fue un éxito, podéis quitaros vuestro casco sir caballero. SHREK: Ah no, FIONA: ¿Por qué no? SHREK: Porque no me peine. FIONA: Por favor, ansío ver vuestro rostro Salvador mío. SHREK: Pues no ansiéis tanto FIONA: Pero, ¿cómo vas a besarme? SHREK: ¿Qué? De eso no me dijeron nada.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro especializado, y Shrek un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro alto o culto y Shrek por ser un ogro utiliza un registro bajo	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un nivel de dialecto neutral	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	

			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 24 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 31	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 41:46	Tiempo de fin de la escena:		00:42:08			
Diálogo origen:	<p>FIONA: No, it's destiny. Oh, you must know how it goes. A princess locked in a tower and beset by a dragon is rescued by a brave knight, and then they share true love's first kiss.</p> <p>DONKEY: Hmm? With Shrek? You think- - Wait. Wait. You think that Shrek is you true love?</p> <p>FIONA: Well, yes.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: No, es el destino. Debeis haberlo leído en algún cuento, a una princesa encerrado en un castillo vigilada por un horrible dragón la rescata un valiente caballero, quien le da su primer beso de verdadero amor.</p> <p>BURRO: ¿Quién Shrek?, no, no, espera un segundo, ¿crees que Shrek es tu verdadero amor?</p> <p>FIONA: Pues sí.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Burro usa un registro formal, y burro un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa usa un registro de nivel alto en frases como, debéis, caballero. Por otro lado, Burro utiliza un registro bajo	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un nivel de dialecto neutral	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Se utiliza términos de la época como debeis, caballero, propios de la época.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 22 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 32	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 42:50	Tiempo de fin de la escena:		00:43:20			
Diálogo origen:	<p>FIONA: You- - You're a- - an ogre. SHREK: Oh, you were expecting Prince Charming. FIONA: Well, yes, actually. Oh, no. This is all wrong. You're not supposed to be an ogre. SHREK: Princess, I was sent to rescue you by Lord Farquaad, okay? He is the one who wants to marry you. FIONA: Then why didn't he come rescue me? SHREK: Good question. You should ask him that when we get there.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Eres un, ogro. SHREK: Oh, tu esperabas a un príncipe azul. FIONA: Pues, de hecho, sí. Ay no, esto es un error, tu no deberías ser un ogro. SHREK: Princesa, Lord Farquaad me envió aquí para salvarte, ¿de acuerdo?, él es el que quiere casarse contigo. FIONA: Y ¿por qué no vino el a rescatarme? SHREK: Es una gran pregunta, lo sabrás cuando llegues allá.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro mas formal y Shrek por ser un ogro utiliza un registro bajo	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un nivel de dialecto neutral	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 30 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 33	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:43:32	Tiempo de fin de la escena:		00:44:01			
Diálogo origen:	<p>FIONA: I'm sorry, but your job is not my problem. You can tell Lord Farquaad that if he wants to rescue me properly, I'll be waiting for him right here.</p> <p>SHREK: Hey! I'm no one's messenger boy, all right? I'm a delivery boy.</p> <p>FIONA: You wouldn't dare. Put me down!</p> <p>SHREK: Ya comin', Donkey?</p> <p>DONKEY: I'm right behind ya.</p> <p>FIONA: Put me down, or you will suffer the consequences! This is not dignified! Put me down!</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Pues lo siento, pero tu trabajo no es mi problema. Y puedes decirle a Lord Farquaad que si desea venir a rescatarme como se debe, estaré esperando en este lugar.</p> <p>SHREK: Oye yo no soy tu mensajero, ¿entiendes?, yo solo llevo paquetes.</p> <p>FIONA: No te atrevas.</p> <p>SHREK: Nos vamos burro</p> <p>BURRO: Aja, voy atrasado de ti.</p> <p>FIONA: Bájame, bájame ahora o te arrepentirás de las consecuencias, esto es indigente, bájame.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek y Burro usa un registro formal, y los demás personajes en escena un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro formal o medio y Shrek por ser un ogro utiliza un registro bajo al igual que Burro	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un nivel de dialecto neutral	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	

		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 19 segundos de la escena origen.
--	--	-----------	---	---	--	---

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 34	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 44:05	Tiempo de fin de la escena:		00:44:19			
Diálogo origen:	<p>DONKEY: Okay, so here's another question. Say there's a woman that digs you, right, but you don't really like her that way. How do you let her down real easy so her feelings aren't hurt, but you don't get burned to a crisp and eaten?</p> <p>FIONA: You just tell her she's not your true love. Everyone knows what happens when you find your...</p>						
Dialogo doblado:	<p>BURRO: Ahí te va otra pregunta, digamos que le gustas a alguien, pero no le quieres dar alas, como le dices la verdad para no lastimar sus sentimientos pero que tampoco te quemen o te coma.</p> <p>FIONA: Solo dile que ella no es tu verdadero amor, todo sabemos lo que pasa cuando encuentras a tu...</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Burro usa un registro formal, y Burro un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal y Burro al ser un animal que habla y campesino utiliza un registro bajo	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utilizan frases latinas como: dar alas	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 14 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 35	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 44:45	Tiempo de fin de la escena:		00:45:02			
Diálogo origen:	Fiona: Stop it. Stop it, both of you. You're just jealous you can never measure up to a great ruler like Lord Farquaad. SHREK: Yeah, well, maybe you're right, Princess. But I'll let you do the "measuring" when you see him tomorrow.						
Dialogo doblado:	FIONA: Basta, basta de estarse mofando, están celosos porque nunca estarán a la altura de un gran señor como Lord Farquaad. SHREK: Si, tal vez tengas razón princesa, ya veremos si tu estas a su altura mañana que lo veas. Mañana...						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y shrek un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal y Shrek un registro mas bajo al tratarse de un ogro	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Terminología como Lord propias de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 17 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 36	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 45:30	Tiempo de fin de la escena:	00:46:03				
Diálogo origen:	<p>SHREK: Hey! Over here. DONKEY: Shrek, we can do better than that. I don't think this is fit for a princess. FIONA: No, no, it's perfect. It just needs a few homey touches. SHREK: Homey touches? Like what? FIONA: A door? Well, gentlemen, I bid thee good night. DONKEY: You want me to read you a bedtime story? I will. FIONA: I said good night! DONKEY: Shrek, What are you doing? SHREK: I just- - You know - - Oh, come on. I was just kidding.</p>						
Dialogo doblado:	<p>SHREK: Ey, aquí hay un lugar. BURRO: Shrek debe haber algo mejor, ese no es lugar para una princesa. FIONA: No, no, no, es perfecto, puedo darle unos toques hogareños. SHREK: Toques hogareños, ¿cómo cuál? FIONA: Una puerta. Bien caballeros, que pasen buenas noches. BURRO: Si quieres te puedo contar un cuento antes de dormir. FIONA: Dije buenas noches BURRO: ¿Que estás haciendo? SHREK: Ah era broma, no exageres.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y shrek al igual que Burro un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de pueblerinos.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Terminología como caballeros, propias de la época	

Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 33 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 37	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:45:05	Tiempo de fin de la escena:		00:45:26			
Diálogo origen:	<p>FIONA: Shouldn't we stop to make camp? SHREK: No, that'll take longer. We can keep going. FIONA: But there's robbers in the woods. DONKEY: Whoa! Time out, Shrek! Camp is starting to sound good. SHREK: Hey, come on. I'm scarier than anything we're going to see in this forest. FIONA: I need to find somewhere to camp now!</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: ¿No deberíamos acampar? SHREK: No, tardaríamos más, debemos seguir FIONA: Pero hay ladrones en el bosque BURRO: No es mala idea Shrek, acampar no estaría nada mal. SHREK: No se preocupen yo asusto más que cualquier cosa en este bosque. FIONA: ¡Quiero un lugar donde acampar ahora!</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek al igual que Burro un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo o vulgar	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal, aunque pierde la compostura por el contexto mientras que Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de pueblerinos.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia la presencia de terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	

			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 19 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 38	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 46:10	Tiempo de fin de la escena:		00:46:33			
Diálogo origen:	<p>SHREK: And, uh, that one, that's Throwback, the only ogre to ever spit over three wheat fields.</p> <p>DONKEY: Right. Yeah. Hey, can you tell my future from these stars?</p> <p>SHREK: The stars don't tell the future, Donkey. They tell stories. Look, there's Bloodnut, the Flatulent. You can guess what he's famous for.</p> <p>DONKEY: I know you're making this up.</p>						
Dialogo doblado:	<p>SHREK: Ves esa, esa, esa es el ogro mayor, el único que escupió abarcando 3 plantíos de trigo.</p> <p>BURRO: Bien, chido. Y en las estrellas puedes leer mi futuro.</p> <p>SHREK: Las estrellas no dicen el futuro burro, cuentan historias. Mira ahí está la constelación pedorril la más gaseosa, ¿sabes por qué, ¿no?</p> <p>BURRO: Me huele que son inventos tuyos.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia el uso de registro corriente en los dos personajes.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en el mismo registro durante la escena en vulgar y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Shrek y Burro al ser pueblerinos utilizan un registro más vulgar o bajo en frases como, pedorril, chido.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza mexicanismos durante la escena como: me huele, chido.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, sin embargo, se utilizan términos diferentes en la versión doblada.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 23 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 39	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 46:54	Tiempo de fin de la escena:		00:47:13			
Diálogo origen:	<p>DONKEY: Hey, Shrek, what we gonna do when we get our swamp anyway?</p> <p>SHREK: Our swamp?</p> <p>DONKEY: You know, when we're through rescuing the princess.</p> <p>SHREK: We? Donkey, there's no "we". There's no "our". There's just me and my swamp. The first thing I'm gonna do is build a ten-foot wall around my land.</p>						
Dialogo doblado:	<p>BURRO: Oye Shrek, que haremos cuando recuperaremos nuestro pantano.</p> <p>SHREK: ¿Nuestro pantano?</p> <p>BURRO: Si, cuando entregamos a la princesa y vayamos a nuestro pantano.</p> <p>SHREK: ¿Nuestro? Me suena a manada, no hables en plural burro, yo la entregaré y es mi pantano. Lo primero que voy a hacer será levantar un muro de 3 metros al rededor.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia el uso de registro corriente en los dos personajes.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en el mismo registro durante la escena en vulgar y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Shrek y Burro al ser pueblerinos utilizan un registro más vulgar o bajo.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza dialecto neutral.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 19 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 40	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 47:31	Tiempo de fin de la escena:	00:47:47				
Diálogo origen:	DONKEY: Oh, this is another one of those onion things, isn't it? SHREK: No, this is one of those drop-it and leave-it alone things. DONKEY: Why don't you want to talk about it? SHREK: Why do you want to talk about it? DONKEY: Why are you blocking? SHREK: I'm not blocking. DONKEY: Oh, yes, you are. SHREK: Donkey, I'm warning you. DONKEY: Who you trying to keep out?						
Dialogo doblado:	BURRO: Ah, ¿es otro ejemplo como el de la cebolla verdad?? SHREK: No, solo quiero que me dejes dormir y que dejes de decir tonterías BURRO: ¿Por qué no quieres hablarlo? SHREK: ¿Por qué es que insistes en hablas de esto? BURRO: ¿Por qué pone ese muro? SHREK: No pongo nada. BURRO: Claro que si. SHREK: Burro te lo advierto. BURRO: ¿A quién quieres evitar Shrek?, ¿a quién?						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia el uso de registro corriente en los dos personajes.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en el mismo registro durante la escena en vulgar y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Shrek y Burro al ser pueblerinos utilizan un registro más vulgar o bajo.	
			Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza dialecto neutral.
			Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	

		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 16 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 41	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 47:57	Tiempo de fin de la escena:		00:48:23			
Diálogo origen:	DONKEY: What's your problem? What you got against the whole world anyway? SHREK: Look, I'm not the one with the problem, okay? It's the world that seems to have a problem with me. People take one look at me and go. "Aah! Help! Run! A big, stupid, ugly ogre!" They judge me before they even know me. That's why I'm better off alone.						
Dialogo doblado:	BURRO: ¿Cuál es tu problema?, ¿que tienes en contra del pobrecito mundo? SHREK: Burro en tiende que yo no soy el del problema El mundo parece que es el que tiene problemas conmigo. Cuando la gente me ve y dice, "¡ah! ¡Auxilio! ¡corran!, ¡un enorme y estúpido ogro!", me juegan sin siquiera conocerme, por eso prefiero estar solo						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia el uso de registro corriente en los dos personajes.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en el mismo registro durante la escena en vulgar y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Shrek y Burro al ser pueblerinos utilizan un registro más vulgar o bajo.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza dialecto neutral.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 26 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 42	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 48:28	Tiempo de fin de la escena:		00:48:53			
Diálogo origen:	<p>DONKEY: You know what? When we met, I didn't think you was just a big, stupid, ugly ogre. SHREK: Yeah, I know. DONKEY: So, uh, are there any donkeys up there? SHREK: Well, there's, um, Gabby, the Small and Annoying. DONKEY: Okay, okay, I see it now. The big shiny one, right there. That one there? SHREK: That's the moon.</p>						
Dialogo doblado:	<p>BURRO: Sabes que, cuando te conocí yo no pensé que tú eras un feo y estúpido ogro. SHREK: Si lo se. BURRO: Oyes y ¿hay constelaciones de burros? SHREK: Si, por ejemplo, esta, esa, es el asno menor, pequeño y hablador. BURRO: Ah si, si, si ya la vi, es la brillante, esa grandota de arriba. SHREK: Esa es la luna.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia el uso de registro corriente en los dos personajes.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en el mismo registro durante la escena en vulgar y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Shrek y Burro al ser pueblerinos utilizan un registro más vulgar o bajo.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un dialecto diferente al español neutral, quizás al mexicano con el término, oyes.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios sin embargo la información cambia, en el nombre de la constelación "Gabby" en la versión doblada.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 15 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 43	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 50:50	Tiempo de fin de la escena:	00:51:17				
Diálogo origen:	<p>FIONA: Good morning. Hm, how do you like your eggs? DONKEY: Oh, good morning, Princess! SHREK: What's all this about? FIONA: You know, we kind of got off to a bad start yesterday. I wanted to make it up to you. I mean, after all, you did rescue me. SHREK: Uh, thanks. FIONA: Well, eat up. We've got a big day ahead of us.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Buenos días, ¿cómo quieren sus huesos? BURRO: Buenos días princesa. SHREK: ¿por qué tanta amabilidad? FIONA: Bueno, ayer que te conocí, no me comporte muy bien contigo, hoy quiero reparar el daño, después de todo, tu fuiste a recatarme. SHREK: Gracias FIONA: Entonces coman, nos espera un largo día por delante.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y shrek al igual que Burro un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de pueblerinos.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 27 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 44	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:51:22	Tiempo de fin de la escena:		00:51:46			
Diálogo origen:	DONKEY: Shrek! SHREK: What? It's a compliment. Better out than in, I always say. DONKEY: Well, it's no way to behave in front of a princess. FIONA: Thanks. DONKEY: She's as nasty as you are. SHREK: You know, you're not exactly what I expected. FIONA: Well, maybe you shouldn't judge people before you get to know them.						
Dialogo doblado:	BURRO: Shrek. SHREK: ¿Qué?, es un cumplido, mejor afuera que adentro siempre lo he dicho. BURRO: No es la forma de comportarse con una princesa. FIONA: Gracias BURRO: Es igual de puerca que tú. SHREK: Ja, ja, oye no eres lo que esperaba. FIONA: Bueno, no deberías juzgar a las personas, antes de conocerlas.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek al igual que Burro un registro corriente que se evidencia en palabras como, mejor adentro que afuera.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo, aunque el comportamiento de Fiona empieza a cambiar.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal aunque actúa de manera más vulgar y que Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de pueblerinos.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utilizan términos mexicanos como, apapachen, o términos latinos como, puerca.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios, pero la información cambia un poco al adaptarse	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	

			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 24 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 45	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 51:53	Tiempo de fin de la escena:		00:52:24			
Diálogo origen:	<p>FIONA: What are you doing? ROBIN HOOD: Be still, mon cherie, for I am you savior! And I am rescuing you from this green...beast. SHREK: Hey! That's my princess! Go find you own! ROBIN HOOD: Please, monster! Can't you see I'm a little busy here? FIONA: Look, pal, I don't know who you think you are! ROBIN HOOD: Oh! Of course! Oh, how rude. Please let me introduce myself. Oh, Merry Men.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Oye, ¿qué estás haciendo? ROBIN HOOD: Tranquila mon cherie, soy tu salvador y voy a rescatarte de esa bestia, verde. SHREK: Oye esa es mi princesa, búscate la tuya. ROBIN HOOD: Por favor monstruo, no ves que estoy un poco ocupado. FIONA: Oye amigo no sé quién te crees que eres. ROBIN HOOD : Ay que torpe soy, la la la, por favor permíteme presentarme, mosqueteros....</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.	X		El personaje que utiliza un lenguaje mas especializado es Robin	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, en el caso de Robin y Fiona usan un registro más alto al ser personajes más cultos, a diferencia de Shrek	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un dialecto mixto con otro idioma como es el francés al ser el personaje perteneciente a allá lo que puede no ser entendible para la audiencia en palabras como: mon cherie.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios sin embargo se adapto en nombre de los acompañantes de Robin, siendo un error de traducción.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	

		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 31 segundos de la escena origen.
--	--	-----------	---	---	--	---

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 46	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 53:40	Tiempo de fin de la escena:	00:54:10				
Diálogo origen:	<p>FIONA: Uh, shall we? SHREK: Hold the phone. Oh! Whoa, whoa, whoa. Hold on now. Where did that come from? FIONA: What? SHREK: That! Back there. That was amazing! Where did you learn that? FIONA: Well... when one lives alone, uh, one has to learn these things in case there's a...there's an arrow in your butt! SHREK: What? Oh, would you look at that? FIONA: Oh, no. This is all my fault. I'm so sorry.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: ¿Nos vamos? SHREK: Que femenina. Oye, oye, oye, espera un momento y eso donde lo aprendiste. FIONA: ¿Qué? SHREK: Eso, lo que hiciste, me impresionante, donde lo aprendiste FIONA: Bueno, cuando una vive sola tiene que aprender artes marciales en caso de que.... hay una flecha en tu trasero. SHREK: Ay llego aquí. FIONA: Ay no, esto ha sido mi culpa cuando lo siento.</p>						
Categorías:	Subcategorías:	Indicadores:			Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y shrek un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek un registro más bajo al tratarse de un ogro.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 30 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 47	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:54:16	Tiempo de fin de la escena:		00:54:38			
Diálogo origen:	<p>SHREK: Donkey, I'm okay.</p> <p>DONKEY: You can't do this to me, Shrek. I'm too young for you to die. Keep you legs elevated. Turn your head and cough. Does anyone know the Heimlich?</p> <p>FIONA: Donkey! Calm down. If you want to help Shrek, run into the woods and find me a blue flower with red thorns.</p> <p>DONKEY: Blue flower, red thorns. Okay, I'm on it. Blue flower, red thorns. Don't die Shrek. If you see a long tunnel, stay away from the light!</p>						
Dialogo doblado:	<p>SHREK: Burro estoy bien.</p> <p>BURRO: No me hagas eso Shrek soy muy joven pa' que te mueras, levanta las piernas, hay que darle respiración de osico a boca.</p> <p>FIONA: Burro cálmate ya, si quieres ayudar a Shrek, ve al bosque a buscarme una flor azul con espinas rojas.</p> <p>BURRO: Flora azul espinas roja, ay que no se me olvide, flor azul, espinas rojas, no te mueras Shrek y se ves un túnel, no te acerques a la luz.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek al igual que Burro un registro corriente que se evidencia en palabras como, osico, pa que.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de pueblerinos.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utilizan términos mexicanos como, apapachen, o términos latinos como, osico, pa que...	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios, pero la información cambia un poco al adaptarse	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 22 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1						
Ficha N° 48	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023					
Tiempo de inicio:	00: 54:43	Tiempo de fin de la escena:	00:55:04			
Diálogo origen:	<p>SHREK: What are the flowers for? FIONA: For getting rid of Donkey. SHREK: Ah. FIONA: Now you hold still, and I'll yank this thing out. SHREK: Ow! Hey! Easy with the yankin'. As they continue to talk Fiona keeps going after the arrow and Shrek keeps dodging her hands. FIONA: I'm sorry, but it has to come out. SHREK: No, it's tender. FIONA: Now, hold on. SHREK: What you're doing is the opposite of help. FIONA: Don't move. SHREK: Look, time out. FIONA: Okay. What do you propose we do?</p>					
Dialogo doblado:	<p>SHRE: Y para que son las flores. FIONA: Para deshacernos de Burro. SHREK: Ah FIONA: Ahora no te muevas mientras saco esta cosa. SHREK: Auch, oye cuidado con mis nachas. FIONA: Shrek lo siento, pero tengo que sacarla SHREK: No, no. Cuidado. En lugar de ayudarme estas perjudicando. FIONA: Aguarda SHREK: Pido tiempo. FIONA: Ay, muy bien, tu que propones que haga.</p>					
Categorías:	Subcategorías:	Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y shrek un registro corriente
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek un registro más bajo al tratarse de un ogro.
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se evidencia el uso de un dialecto mexicano en frases como, mis nachas.
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época

Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 21 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 49	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 55:27	Tiempo de fin de la escena:		00:55:43			
Diálogo origen:	SHREK: Nothing happend. We were just, uh - - DONKEY: Look, if you wanted to be alone, all you had to do was ask. Okay? SHREK: Oh, come on! That's the last thing on my mind. The princess here was just-Ugh!						
Dialogo doblado:	SHREK: No paso nada, solo estábamos... BURRO: Oye si querían estar solos nomas tenían que decirlo, ¿de acuerdo? SHREK: Ay por favor, es lo último que se me hubiera podido ocurrir, la princesa solo estaba....						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Ambos personajes usan registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en nivel bajo entre sí	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de pueblerinos y estar interactuando entre amigos	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto mexicano, entendible, pero términos como nomas	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 16 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 50	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:57:21	Tiempo de fin de la escena:		00:57:36			
Diálogo origen:	<p>SHREK: There it is, Princess. Your future awaits you. FIONA: That's DuLoc? DONKEY: Yeah, I know. You know, Shrek thinks Lord Farquaad's compensating for something, which I think means he has a really... SHREK: Um, I, uh- - I guess we better move on.</p>						
Dialogo doblado:	<p>SHREK: Ahí está princesa, tu futuro te espera. FIONA: ¿Es Duloc? BURRO: Si, lo sé, Shrek cree que así es como Lord Faarquard quiere superar su complejito, pa mi que debe tener apenas unas... SHREK: Bien creo que mejor continuamos.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek al igual que Burro un registro corriente que se evidencia en palabras como, pa mi, complejito.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de pueblerinos.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utilizan términos mexicanos como, apapachen, o términos latinos como, pa mi, complejito.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 15 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 51	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 57:36	Tiempo de fin de la escena:	00:58:18				
Diálogo origen:	<p>FIONA: Sure. But, Shrek? I'm - - I'm worried about Donkey. SHREK: What? FIONA: I mean, look at him. He doesn't look so good. DONKEY: What are you talking about? I'm fine. FIONA That's what they always say, and then next thing you know, you're on your back...Dead. SHREK: You know, she's right. You look awful. Do you want to sit down? FIONA: Uh, you know, I'll make you some tea. DONKEY: I didn't want to say nothin', but I got this twinge in my neck, and when I turn my head like this, look, Ow! See? SHREK: Who's hungry? I'll find us some dinner. FIONA: I'll get the firewood. DONKEY: Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Claro, pero Shrek estoy... preocupada por Burro, es decir, míralo, creo que no se ve muy bien. BURRO: De que estás hablando, toy bien. FIONA: Es lo que siempre dicen y luego sin más ni más hay que cargalos, muertos. SHREK: Creo que tiene razón, que mal semblante, siéntate, siéntate. FIONA: Si, deberías sentarte. BURRO: No quería decir nada, pero siento mi cuello torcido y cuando giro mi cabeza iren, auch, ven. SHREK: Tienen hambre, buscaré algo de cenar. FIONA: Encenderé la fogata BURRO: ¿A dónde van? Demonios, no siento mis dedos...ni siquiera siento, necesito que me apapachen</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek al igual que Burro un registro corriente que se evidencia en palabras como, toy, iren, apapachen.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de pueblerinos.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utilizan términos mexicanos como, apapachen, o términos latinos como iren, auch, toy.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	

Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 42 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 52	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00: 58:50	Tiempo de fin de la escena:		00:59:10			
Diálogo origen:	<p>FIONA: I guess I'll be dining a little differently tomorrow night.</p> <p>SHREK: Maybe you can come visit me in the swamp sometime. I'll cook all kind of stuff for you. Swamp toad soup, fish eye tartare - - you name it.</p> <p>FIONA: I'd like that.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Creo que cenaré muy diferente mañana en la noche.</p> <p>SHREK: Tal vez quieras visitarme en mi pantano algún día, te prepararé platillos exquisitos como: sopa de sapo de pantano, ojo de pescado a la tártara, tu pide.</p> <p>FIONA: Me encantaría.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek un registro más bajo al tratarse de un ogro.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 20 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 53	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	00:59:16	Tiempo de fin de la escena:		01:00:03			
Diálogo origen:	<p>SHREK: Um, Princess? FIONA: Yes, Shrek? SHREK: I, um, I was wondering...are you...Are you gonna eat that? DONKEY: Man, isn't this romantic? Just look at that sunset. FIONA: Sunset? Oh, no! I mean, it's late. I-It's very late. DONKEY: Wait a minute. I see what's goin' on here. You're afraid of the dark, aren't you? FIONA: Yes! Yes, that's it. I'm terrified. You know, I'd better go inside.</p>						
Dialogo doblado:	<p>SHREK: Amm...princesa FIONA: Si Shrek. SHREK: Yo me pregunto si tu... ¿vas a comerte eso? BURRO: Vaya que romántico, miren que puesta de sol. FIONA: ¿Puesta de sol? Ay no, es decir, ya es tarde, es muy tarde. BURRO: Un momento yo sé que te pasa... le tienes miedo a la oscuridad, ¿no? FIONA: Ah, si, eso es, la oscuridad me aterra será mejor que me meta.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek y Burro usa un registro formal, y Shrek con Burro un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo o vulgar	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek un registro más bajo al tratarse de un ogro.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	

		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 47 segundos de la escena origen.
--	--	-----------	---	---	--	---

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 54	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:00:18	Tiempo de fin de la escena:		01:00:52			
Diálogo origen:	<p>DONKEY: Ohh! Now I really see what's goin' on here. SHREK: Oh, what are you talkin' about? DONKEY: I don't even wanna hear it. Look, I'm an animal, and I got instincts. And I know you two were diggin' on each other. I could feel it. SHREK: You're crazy. I'm just bringing her back to Farquaad. DONKEY: Oh, come on, Shrek. Wake up and smell the pheromones. Just go on in and tell her how you feel. SHREK: I- - There's nothing to tell. Besides, even if I did tell her that, well, you know - - and I'm not sayin' I do 'cause I don't - - she's a princess, and I'm...</p>						
Dialogo doblado:	<p>BURRO: Ah ya me di cuenta lo que está pasando aquí Ah. SHREK: Oye, ¿de qué estás hablando? BURRO: A mí no me engañas soy un animal y tengo instintos picaron, no soy tan burro, eso se siente. SHREK: Ah te has vuelto loco, yo voy a llevársela a Farquaad. BURRO: Oh por favor Shrek nomas huélele las feromonas, entra a decirle lo que sientes. SHREK: No hay nada que decir, además, aunque le dijera que... bueno lo que sea, y no estoy reconociendo nada porque es una princesa y yo soy...</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Ambos personajes usan registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en nivel bajo entre sí	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de pueblerinos y estar interactuando entre amigos	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto mexicano, entendible, pero términos como nomas	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 16 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 55	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:01:54	Tiempo de fin de la escena:		01:02:18			
Diálogo origen:	<p>FIONA: Oh, no!</p> <p>DONKEY: No, help! Shrek! Shrek! Shrek!</p> <p>FIONA: No, it's okay. It's okay.</p> <p>DONKEY: What did you do with the princess?</p> <p>FIONA: Donkey, I'm the princess. It's me, in this body.</p> <p>DONKEY: Oh, my God! You ate the princess. Can you hear me? Listen, keep breathing! I'll get you out of there!</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: No, no.</p> <p>BURRO: Oh no auxilio, Shrek, Shrek.</p> <p>FIONA: No, no cállate.</p> <p>BURRO: ¿Qué le hicistes a la princesa?</p> <p>FIONA: Burro, soy la princesa, soy yo en este cuerpo.</p> <p>BURRO: Santo Dios, te comistes a la princesa, ¿puedes oírme?, escucha, sigue respirando, yo te sacaré de ahí, Shrek, Shrek.</p> <p>Soy yo, veme.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Burro usa un registro formal, y Burro un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal y Burro al ser un animal que habla y poblerino utiliza un registro bajo	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utilizan frases latinas como: Dios santo, o dialectos como hicistes, comistes	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios sin embargo el español es que utiliza el personaje de Burro, es diferente en palabras como, comiste, hicistes.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	

		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 25 segundos de la escena origen.
--	--	-----------	---	---	--	---

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1

Ficha N° 56 Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023

Tiempo de inicio:	01:02:44	Tiempo de fin de la escena:	01:03:03
-------------------	----------	-----------------------------	----------

Diálogo origen: FIONA: It only happens when sun goes down. "By night one way, by day another. This shall be the norm... until you find true love's first kiss... and then take love's true form."

Dialogo doblado: FIONA: Es que solo pasa cuando se pone el sol. De día soy una, pero de noche otra, esa será tu apariencia hasta tu primer beso del verdadero amor y tomaras la forma del verdadero amor.

Categorías:	Subcategorías:	Indicadores:	Si	No	Análisis	
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.	X		Se evidencia la utilización de lenguaje formal y de especialidad.
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Fiona interactúa en un lenguaje formal ya que esta contando una historia
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro formal
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		No se evidencia dialectos diferentes, se utiliza dialecto neutral.
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores	X		Se mantienen la sincronización de los labios y del texto
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 19 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 57	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:03:23	Tiempo de fin de la escena:		01:03:38			
Diálogo origen:	FIONA: I was placed in a tower to await the day my true love would rescue me. That's why I have to marry Lord Farquaad tomorrow before the sun sets and he sees me like this.						
Dialogo doblado:	FIONA: Me confiaron a una torre a esperar el día en que me rescatara mi verdadero amor por eso debo casarme con Lord Farquard mañana antes que se ponga el sol y llegue a verme así.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.	X		Se evidencia la utilización de lenguaje formal y de especialidad	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Fiona interactúa en un lenguaje formal ya que está contando su historia	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Al ser una princesa, Fiona utiliza un registro formal	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza dialecto neutral, no se evidencia dialectos diferente	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 15 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 58	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:03:38	Tiempo de fin de la escena:		01:04:13			
Diálogo origen:	<p>DONKEY: All right, all right. Calm down. Look, it's not that bad. You're not that ugly. Well, I ain't gonna lie. You are ugly. But you only look like this at night. Shrek's ugly 24-7.</p> <p>FIONA: But Donkey, I'm a princess, and this is not how a princess is meant to look.</p> <p>DONKEY: Princess, how 'bout if you don't marry Farquaad?</p> <p>FIONA: I have to. Only my true love's kiss can break the spell.</p> <p>DONKEY: But, you know, um, you're kind of an orge, and Shrek - - well, you got a lot in common.</p> <p>FIONA: Shrek?</p>						
Dialogo doblado:	<p>BURRO: Ta bien, ta bien, ya cálmate, no es tan malo, no eres tan fea, bueno no voy a mentir si eres bien fea y nomas tantito y en las noches, Shrek es feo a todas horas.</p> <p>FIONA: Pero Burro soy una princesa y no es así como una princesa debe ser.</p> <p>BURRO: Princesa y ¿si no te casas con Farquaad?</p> <p>FIONA: Debo hacerlo, solo el beso del verdadero amor romperá el hechizo.</p> <p>BURRO: Pero es que eres una especie de ogra y Shrek...tienen tanto que común.</p> <p>FIONA: ¿Shrek?</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.	X		Se evidencia la utilización de dos registros uno corriente por parte de Shrek y otro un poco especializado por parte de Fiona.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Fiona interactúa en un lenguaje formal ya que está contando su historia y burro un registro bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Al ser una princesa, Fiona utiliza un registro formal mientras que burro al ser un pueblerino usa un registro de nivel bajo o vulgar.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza dialecto mexicanizado o inclinado al lado latino, en la frase, ta bueno, ta bueno y en el término, tantito	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios pero cambia la estructura y composición al adaptarse con mexicanismos.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	

		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 35 segundos de la escena origen.
--	--	-----------	---	---	--	---

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1

Ficha N° 59 Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023

Tiempo de inicio:	01:04:15	Tiempo de fin de la escena:	01:04:42
-------------------	----------	-----------------------------	----------

Diálogo origen: SHREK: Princess, I - - Uh, how's it going, first of all? Good? Um, good for me too. I'm okay. I saw this flower and thought of you because it's pretty and - - well, I don't really like it, but I thought you might like it 'cause you're pretty. But I like you anyway. I'd - - uh, uh... I'm in trouble. Okay, here we go.

Dialogo doblado: SHREK: Princesa, yo... ¿cómo estás antes que nada... bien? Yo también estoy bien, yo... vi esta flor y pensé en ti porque es bonita y bueno en realidad a mí no me gusta porque tu si eres bonita, pero, aun así, me gustas. Tengo problemas... muy bien, aquí voy.

Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:	Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.	X		Se evidencia la utilización de lenguaje corriente en el personaje
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Shrek interactúa en un lenguaje bajo ya que está hablando consigo mismo
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Al ser un ogro, Shrek utiliza un registro bajo o vulgar
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza dialecto neutral, no se evidencia dialectos diferente
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 27 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 60	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:04:44	Tiempo de fin de la escena:		01:05:08			
Diálogo origen:	FIONA: I can't just marry whoever I want. Take a good look at me, Donkey. I mean, really, who can ever love a beast so hideous and ugly? "Princess" and "ugly" don't go together. That's why I can't stay here with Shrek. My only chance to live happily ever after is to marry my true love.						
Dialogo doblado:	FIONA: Fíjate bien, tu debes pensar... quien podría amar a una bestia tan desagradable y fea, la realeza y la fealdad no hacen pareja, por eso no puedo quedarme con Shrek, solo podré vivir feliz para siempre, casándose con el verdadero amor, ¿no te da cuenta? Así es que ser.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.	X		Se evidencia la utilización de lenguaje corriente en el personaje a pesar de tratarse de una princesa	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Fiona interactúa en un lenguaje medio ya que está hablando con su amigo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Al ser una princesa, Fiona utiliza un registro alto o culto en algunas ocasiones	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza dialecto neutral, no se evidencia dialectos diferente	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 24 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 61	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:05:10	Tiempo de fin de la escena:		01:05:33			
Diálogo origen:	<p>FIONA: That's just how it has to be. It's the only way to break the spell. DONKEY: You at least gotta tell Shrek the truth. FIONA: No! You can't breathe a word. No one must ever know. DONKEY: What's the point of being able to talk if you gotta keep secrets? FIONA: Promise you won't tell. Promise! DONKEY: All right, all right. I won't tell him. But you should. I just know before this is over, I'm gonna need a whole lot of serious therapy. Look at my eye twitchin'.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Solo así el hechizo se romperá. BURRO: Pero debes decirle a Shrek la verdad. FIONA: No, no puedes decirle nada, nadie debe saberlo nunca. SHREK: De que me sirve hablar si tengo que guardar secretos. FIONA: Promete que no lo dirás, promete lo. BURRO: Ta bueno, ta bueno, no se lo diré, pero tu deberías. Antes de que termine eso voy a necesitar una buena terapia, ya tengo un tick en el ojo.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Burro usa un registro formal, y Burro un registro corriente.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y vulgar que se evidencia en palabras como, ta bueno	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal y Burro al ser un animal que habla utiliza un registro bajo	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utilizan frases latinas como: ta bueno	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios sin embargo el español es que utiliza el personaje de Burro, es diferente en palabras como, ta bueno	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 23 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 62	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:06:32	Tiempo de fin de la escena:		01:06:48			
Diálogo origen:	<p>FIONA: Shrek. Are you all right? SHREK: Perfect! Never been better. FIONA: I - - I don't - - There's something I have to tell you. SHREK: You don't have to tell me anything, Princess. I heard enough last night. FIONA: You heard what I said? SHREK: Every word.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Shrek, ¿estás bien? SHREK: Perfecto, jamás estuve mejor. FIONA: Yo, hay algo que debo decirte. SHREK: Princesa tu no debes decir, ya escuché bastante anoche. FIONA: ¿Escuchaste lo que dije? SHREK: Cada palabra.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek un registro más bajo al tratarse de un ogro.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 22 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 63	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:06:49	Tiempo de fin de la escena:	01:07:02				
Diálogo origen:	<p>FIONA: I thought you'd understand. SHREK: Oh, I understand. Like you said, "Who could love a hideous, ugly beast?" FIONA: But I thought that wouldn't matter to you. SHREK: Yeah? Well, it does.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Creí que lo entenderías. SHREK: Ah, entender ¿qué? Fuiste muy clara, quien podría amar a una bestia tan desagradable y fea. FIONA: No creí que esto te importaría así. SHREK: Pues ya ves que sí.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek un registro bajo al ser de un ogro.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 14 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 64	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:07:22	Tiempo de fin de la escena:	01:07:46				
Diálogo origen:	<p>FARQUAAD: Princess Fiona. SHREK: As promised. Now hand it over. FARQUAAD: Very well, ogre. The deed to your swamp, cleared out, as agreed. Take it and go before I change my mind. Forgive me, Princess, for startling you, but you startled me, for I have never seen such a radiant beauty before. I'm Lord Farquaad.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FARQUAAD: Princesa Fiona. SHREK: Yo he cumplido ahora entrégamelo. FARQUAAD: Aquí tienes ogro, las escrituras de tu pantano, liberado como acordamos, tómalas y lárgate, antes que cambie de opinión. Perdona princesa por sorprenderte, pero tú me has sorprendido a mí, ya que nunca antes había visto tan radiante belleza, yo, soy Lord Faarquard.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, FARQUAAD a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal por parte de FARQUAAD y bajo por parte de Shrek.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Farquaad, al ser caballero utiliza un registro más formal mientras que Shrek un registro más bajo al tratarse de un ogro.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Se evidencia terminología de la época como la palabra Lord.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 26 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 65	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:07:46	Tiempo de fin de la escena:	01:08:17				
Diálogo origen:	<p>FIONA: ¿Lord Farquaad? Oh, no, no. Forgive me, my lord, for I was just saying a short... farewell.</p> <p>FARQUAAD: Oh, that is so sweet. You don't have to waste good manners on the ogre. It's not like it has feelings.</p> <p>FIONA: No, you're right. It doesn't.</p> <p>FARQUAAD: Princess Fiona, beautiful, fair, flawless Fiona. I ask your hand in marriage.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: ¿Lord Farquaard? No, no, discúlpeme mi Lord, solo estaba dando un pequeño... adiós</p> <p>FARQUAAD: Eso es tan dulce, no tienes que desperdiciar tus buenos modales con el ogro. Esa cosa ni sentimientos tiene.</p> <p>FIONA: No, tienes razón, no los tiene</p> <p>FARQUAAD: Princesa Fiona, hermosa, bella y radiante Fiona. Yo te pido que te cases conmigo.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, FARQUAAD y Fiona usan un registro formal	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan registros formales durante la escena por parte de FARQUAAD y la princesa	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Farquaad y Fiona al ser parte de la realeza utilizan un registro más formal	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		No se evidencia la presencia de dialectos específicos.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Se evidencia terminología de la época como la palabra Lord.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 31 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 66	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:08:30	Tiempo de fin de la escena:		01:09:03			
Diálogo origen:	<p>FARQUAAD: Excellent! I'll start the plans, for tomorrow we wed!</p> <p>FIONA: No! I mean, uh, why wait? Let's get married today before the sun sets.</p> <p>FARQUAAD: Oh, anxious, are you? You're right. The sooner, the better. There's so much to do! There's the caterer, the cake, the band, the guest list. Captain, round up some guests!</p> <p>FIONA: Fare-thee-well, ogre.</p> <p>DONKEY: Shrek, what are you doing? You're letting her get away.</p> <p>SHREK: Yeah? So what?</p> <p>DONKEY: Shrek, there's something about her you don't know.</p>						
Dialogo doblado:	<p>FARQUAAD: Excelente, iniciare los preparativos para casarnos mañana.</p> <p>FIONA: ¡No!, es decir, para que esperar, vamos a casarnos hoy, antes de que anochezca.</p> <p>FARQUAAD: Oh, estamos ansiosos. Está bien, cuanto antes mejor, hay tanto que hacer, como el banquete, el pastel la banda, los invitados, capitán reúne algunos invitados.</p> <p>FIONA: Portaos bien ogro.</p> <p>BURRO: Shrek que te pasa, vas a dejar que te la bajen.</p> <p>SHREK: ¿Si y qué?</p> <p>BURRO: Hay algo de ella que tú no sabes.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, FARQUAAD y Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal por parte de FARQUAAD y la princesa y registro bajo por parte de Shrek.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Farquaad y Fiona al ser parte de la realeza utilizan un registro más formal mientras que Shrek un registro más bajo al tratarse de un ogro.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto mexicanizado por parte de Burro como: que te la bajen.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		Se evidencia terminología de la época como la palabra portaos.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	

		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 33 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1

Ficha N° 67 Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023

Tiempo de inicio:	01:09:14	Tiempo de fin de la escena:	01:09:29
-------------------	----------	-----------------------------	----------

Diálogo origen: SHREK: I told you, didn't I? You're not coming home with me. I live alone! My swamp! Me! Nobody else! Understand? Nobody! Especially useless, pathetic, annoying, talking donkeys!

Dialogo doblado: SHREK: ¿Tengo que repetírtelo?, no iras a mi casa contigo, yo vivo solo, es mi pantano, mío, y de nadie más, ¿has entendido? No lo compartiré y menos con inútiles, patéticos y latosos burros habladores.

Categorías:	Subcategorías:	Indicadores:	Si	No	Análisis	
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia el uso de registro corriente por parte de Shrek
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan mediante un registro de nivel bajo por parte de Shrek y burro por tratarse de amigos.
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción Shrek utiliza un registro más bajo al tratarse de un ogro.
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un dialecto casi neutral, sin embargo, aparece el término latoso, perteneciente a el dialecto mexicano
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		No se evidencia terminología de la época.
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 19 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 68	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:11:59	Tiempo de fin de la escena:		01:12:28			
Diálogo origen:	<p>SHREK: Donkey? What are you doing? DONKEY: I would think, of all people, you would recognize a wall when you see one. SHREK: Well, yeah. But the wall's supposed to go around my swamp, not through it. DONKEY: It is around your half. See that's your half, and this is my half. SHREK: Oh! Your half. Hmm. DONKEY: Yes, my half. I helped rescue the princess. I did half the work. I get half the booty. Now hand me that big old rock, the one that looks like your head.</p>						
Dialogo doblado:	<p>SHREK: Burro... ¿qué estás haciendo? BURRO: Nunca oistes hablar de la muralla china o el muro de Berlín. SHREK: Pues si... pero el muro debería rodear mi pantano, no atravesarlo. BURRO: Esta rodeando tu mitad, esa es tu mitad y está la mía SHREK: Tu mitad umm... BURRO: Si, mi mitad, ayude a rescatar a la princesa, hice la mitad del trabajo, la mitad del botín es mio, pasame la piedra esa que se parece a tu cabeza.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Ambos personajes usan registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en nivel bajo entre sí	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de pueblerinos y estar interactuando entre amigos	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un dialecto mexicano, entendible, pero términos como oistes.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, si embargo se cambia la frase: " you would recognize a wall when you see one" del original.	

			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 29 segundos de la escena origen.
Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1						
Ficha N° 69	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023					
Tiempo de inicio:	01:12:39		Tiempo de fin de la escena:	01:12:56		
Diálogo origen:	SHREK: Well, I'm through with you. DONKEY: Uh-uh. You know, with you it's always, "Me, me, me!" Well, guess what! Now it's my turn! So you just shut up and pay attention! You are mean to me. You insult me and you don't appreciate anything that I do! You're always pushing me around or pushing me away.					
Dialogo doblado:	SHREK: Pero yo contigo sí. BURRO: Claro eres como un yoyo, yo, yo, yo y que crees, que ahora voy yo, así que te callas y pon atención, tú siempre me insultas, no aprecias lo que hago siempre me hechas por delante, me hechas de tu casa, me hechas la culpa.					
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:	Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Ambos personajes usan registro corriente
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en nivel bajo entre sí al ser amigo y estar en una pelea.
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Shrek y Burro usan un registro más bajo al tratarse de pueblerinos y estar interactuando entre amigos
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto mexicano, entendible, pero términos como yoyo.
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, si embargo se cambia la frase: "with you it's always, "Me, me, me!" del original.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 17 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 70	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:13:12	Tiempo de fin de la escena:		01:13:35			
Diálogo origen:	<p>DONKEY: Ohh! You're so wrapped up in layers, onion boy, you're afraid of your own feelings.</p> <p>SHREK: Go away!</p> <p>DONKEY: There you are, doing it again just like you did to Fiona. All she ever do was like you, maybe even love you.</p> <p>SHREK: Love me? She said I was ugly, a hideous creature. I heard the two of you talking.</p> <p>DONKEY: She wasn't talkin' about you. She was talkin' about, uh, somebody else.</p>						
Dialogo doblado:	<p>BURRO: Uh, tas tan envuelto en tus capas cebollita que ocultas tus sentimientos.</p> <p>SHREK: lárgate.</p> <p>BURRO: Ves, otra vez la burra al trigo, lo mismo hicistes con Fiona, la despreciastes y quizás hasta te amaba.</p> <p>SHREK: ¿Me amaba?, ella dijo que era una bestia desagradable y fea, los oí cuando estaban hablando.</p> <p>BURRO: No estaba hablando de ti, ella hablaba de alguien más.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Ambos personajes usan registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en nivel bajo entre sí	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Shrek y Burro usan un registro bajo al tratarse de pueblerinos y estar interactuando como amigos y estar en una discusión	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un dialecto mexicano, entendible, como, otra vez, la burra al trigo, hicistes, despreciastes.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios sin embargo se modula la traducción en partes como, otra vez la burra al trigo.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 23 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 71	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:13:55	Tiempo de fin de la escena:		01:14:15			
Diálogo origen:	SHREK: Okay, look. I'm sorry, all right? I'm sorry. I guess I am just a big, stupid, ugly ogre. Can you forgive me? DONKEY: Hey, that's what friends are for, right? SHREK: Right. Friends? DONKEY: Friends.						
Dialogo doblado:	SHREK: Lo lamento, enserio, creo que solo soy un feo, estúpido y tonto ogro, ¿puedes perdonarme? BURRO: Ah para eso son los amigos, ¿no? SHREK: Si, ¿amigos? BURRO: Amigos.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Ambos personajes usan registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en nivel bajo entre sí	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Shrek y Burro usan un registro bajo al tratarse de pueblerinos y estar interactuando como amigos	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral durante el fragmento	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 20 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 72	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:14:38	Tiempo de fin de la escena:		01:14:53			
Diálogo origen:	DONKEY: I guess it's just my animal magnetism. SHREK: Aw, come here, you. DONKEY: All right, all right. Don't get all slobbery. No one likes a kiss ass. All right, hop on and hold on tight. I haven't had a chance to install the seat belts yet.						
Dialogo doblado:	BURRO: ¿Has oído hablar de las cualidades de un burro? SHREK: ¿Ven acá loco? BURRO: Ta bien, ta bien, no te pongas cursi ni digas más burradas, ahora sube y agárrate fuerte que aún no le pongo cinturones de seguridad.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Ambos personajes usan registro corriente entre ellos, por lo que no se evidencia términos de especialidad	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X	Los personajes interactúan en nivel bajo o vulgar		
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X	Shrek y Burro usan un registro bajo al estar interactuando como amigos en la escena		
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se evidencia que se utiliza un dialecto mexicanizado en términos como, ta bien, ta bien, cursi.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios, pero se adapta el "all right, all right", por ta bueno, en la versión doblada.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X	Se mantiene la coherencia durante toda la escena		
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X	Existe concordancia		
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X	Se utiliza correctamente los 15 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 73	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:15:54	Tiempo de fin de la escena:	01:16:10				
Diálogo origen:	<p>BURRO: Shrek, wait, wait! Wait a minute! You wanna do this right, don't you?</p> <p>SHREK: What are you talking about?</p> <p>DONKEY: There's a line you gotta wait for. The preacher's gonna say, "Speak now or forever hold your peace." That's when you say, "I object!"</p> <p>SHREK: I don't have time for this!</p> <p>DONKEY: Hey, wait. What are you doing?</p>						
Dialogo doblado:	<p>BURRO: Eh Shrek perate, perate, ¿hay que hacer las cosas bien no?</p> <p>SHREK: ¿Ahora de que estás hablando?</p> <p>BURRO: Tienes que esperar que el obispo diga la frase, que hable ahora o calle para siempre, y es cuando tu dices, yo me opongo.</p> <p>SHREK: Ay no tengo tiempo para eso.</p> <p>BURRO: Perate no seas necio.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Ambos personajes usan registro corriente entre ellos, por lo que no se evidencia términos de especialidad	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en nivel bajo o vulgar	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Shrek y Burro usan un registro bajo al estar interactuando como amigos en la escena	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se evidencia que se utiliza un dialecto mexicanizado en términos como, perate.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios, pero se adapta el "wait, wait", por perate, en la versión doblada.	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 16 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 74	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:16:27	Tiempo de fin de la escena:		01:16:38			
Diálogo origen:	SHREK: What do you see? DONKEY: The whole town's in there They're at the altar. Mother Fletcher! He already said it. SHREK: Oh, for the love of Pete!						
Dialogo doblado:	SHREK: ¿Qué estás viendo? BURRO: Todo el pueblo está ahí, están en el altar, santa cachucha ya dijo la frase. SHREK: Y yo aquí perdiendo el tiempo.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Ambos personajes usan registro corriente entre ellos, por lo que no se evidencia términos de especialidad	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en nivel bajo o vulgar	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Shrek y Burro usan un registro bajo al estar interactuando como amigos en la escena	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se evidencia que se utiliza un dialecto mexicanizado en términos como: Santa cachucha.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios, pero la información cambia al adaptarse al español como, Santa Cachucha o la parte de, Oh, for the love of Pete!, por yo aquí perdiendo el tiempo en español	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena, pero se adapta el "wait, wait", por perate, en la versión doblada.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 11 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 75	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:16:57	Tiempo de fin de la escena:		01:17:10			
Diálogo origen:	FARQUAARD: Really, it's rude enough being alive when no one wants you, but showing up uninvited to a wedding... SHREK: Fiona! I need to talk to you. FIONA: Oh, now you wanna talk? It's a little late for that, so if you'll excuse me						
Dialogo doblado:	FARQUAARD: Ya bastante desagradable saber que vives en un pantano, Pero, ¿llegar a una boda sin ser invitado? SHREK: Fiona, tengo que hablar contigo. FIONA: Ah, ahora si quieres hablar, es un poco tarde para eso, así que si me disculpas...						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, FARQUAAD y Fiona a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal por parte de FARQUAAD y la princesa y registro bajo por parte de Shrek.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Farquaad y Fiona al ser parte de la realeza utilizan un registro más formal mientras que Shrek un registro más bajo al tratarse de un ogro.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 13 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 76	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:17:11	Tiempo de fin de la escena:	01:17:35				
Diálogo origen:	<p>SHREK: But you can't marry him. FIONA: And why not? SHREK: Because- - Because he's just marring you so he can be king. FARQUAAD: Outrageous! Fiona, don't listen to him. SHREK: He's not your true love. FIONA: And what do you know about true love? SHREK: Well, I - - Uh - - I mean - - FARQUAAD: Oh, this is precious. The ogee has fallen in love with the princess! Oh, good Lord. An ogre and a princess!</p>						
Dialogo doblado:	<p>SHREK: No puedes casarte con él. FIONA: ¿Por qué no? SHREK: Porque se casa contigo solo para poder ser rey. FARQUAAD: Desgraciado, Fiona no le hagas caso. SHREK: No es tu verdadero amor. FIONA: Y tú qué sabes sobre el amor verdadero. SHREK: Bueno, Yo... FARQUAAD: Oh, esto es de antología, el ogro se ha enamorado de la princesa, que gracioso... un ogro y una princesa...</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, FARQUAAD y Fiona a diferencia de Shrek usa un registro especializado, y Shrek un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal por parte de FARQUAAD y la princesa y registro bajo por parte de Shrek.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Farquaad y Fiona al ser parte de la realeza utilizan un registro más formal mientras que Shrek un registro más bajo al tratarse de un ogro.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral durante la escena.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	

		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 35 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1						
Ficha N° 77	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023					
Tiempo de inicio:	01:18:30	Tiempo de fin de la escena:	01:18:52			
Diálogo origen:	SHREK: Well, uh, that explains a lot. FARQUAAD: Ugh! It's disgusting! Guards! Guards! I order you to get that out of my sight now! Get them! Get them both! This hocus-pocus alters nothing. This marriage is binding, and that makes me king!					
Dialogo doblado:	SHREK: Vaya, aah, eso explica muchas cosas. FARQUAAD: Oh que desagradable, guardias, guardias, los ordenó que desaparezcan eso de mi vista, ahora, saquen los, saquen los de aquí, ni con sus abras cadabras alteraran mis planes, esta boda de efectuare y yo me convertiré en rey.					
Categorías:	Subcategorías:	Indicadores:	Si	No	Análisis	
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, FARQUAAD a diferencia de Shrek usa un registro formal, y Shrek un registro corriente
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal por parte de FARQUAAD y registro bajo por parte de Shrek.
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Farquaad al ser parte de la realeza utiliza un registro más formal mientras que Shrek un registro más bajo al tratarse de un ogro.
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época.
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 22 segundos de la escena origen.

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 78	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:18:52	Tiempo de fin de la escena:	01:19:16				
Diálogo origen:	<p>FIONA: No, let go of me! Shrek!</p> <p>FARQUAAD: Don't just stand there, you morons. I'll make you regret the day we met. I'll see you drawn and quartered! You'll beg for death to save you!</p> <p>And as for you, my wife...I'll have you locked back in that tower for the rest of your days!</p>						
Dialogo doblado:	<p>FIONA: Suéltanme, Shrek.</p> <p>FARQUAAD: No se queden ahí paradotes, mátenlo si es necesario, pero deténganlo. ¡Insolente bestia!, te haré lamentar el día que nos conocimos, te meteré en un zoológico, suplicaras la muerte para salvarte. En cuanto a ti esposa mía... permanecerás encerrada en una torre el resto de tus días.</p>						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia el uso de registros poco especializados en el diálogo.	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en registro bajo durante la escena en por tratarse de una discusión.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Farquaad al ser parte de la realeza utiliza un registro más formal sin embargo en el desarrollo de la escena utilizó un registro más vulgar por el contexto.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un dialecto neutral a diferencia del término paradotes.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 24 segundos de la escena origen.	

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 79	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:19:27	Tiempo de fin de la escena:		01:19:42			
Diálogo origen:	DONKEY: All right. Nobody move. I got a dragon here, and I'm not afraid to use it. I'm a donkey on the edge! Celebrity marriages. They never last, do they?						
Dialogo doblado:	BURRO: Muy bien que nadie se mueva, traigo un dragón y no durare en usarlo, soy un burro sin mecate. Ah las bodas de los famosos, ¿nunca dura o sí?						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia el uso de registro corriente por parte de Burro	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		El personaje interactúa mediante un registro de nivel bajo o vulgar con sus amigos.	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción Burro al ser un pueblerino utiliza un registro más vulgar., evidenciada en la frase nadie, burro sin mecate.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un dialecto casi neutral, sin embargo, aparece el término nadie, burro sin mecate propios de México.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.	X		No se evidencia terminología de la época.	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
	Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 15 segundos de la escena origen.		

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 80	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:19:43	Tiempo de fin de la escena:		01:20:13			
Diálogo origen:	DONKEY: Go ahead, Shrek. SHREK: Uh, Fiona? FIONA: Yes, Shrek? SHREK: I - - I love you. FIONA: Really? SHREK: Really, really. FIONA: I love you too.						
Dialogo doblado:	BURRO: Orale Shrek. SHREK: Ah Fiona. FIONA: Si Shrek. SHREK: Yo... yo te amo. FIONA: ¿De veras? SHREK: ¿De veritas?, ¿de veritas? FIONA: Yo también te amo.						
Categorías:	Subcategorías:		Indicadores:		Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek y Burro usa un registro formal, y ellos un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de un ogro y pueblerinos.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.		X	Se utiliza un dialecto mexicanizado, en el término, órale.	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	

		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 30 segundos de la escena origen.
--	--	-----------	---	---	--	---

Objetivo principal: Analizar las variedades lingüísticas en la traducción en el doblaje de la película Shrek 1							
Ficha N° 81	Ficha de análisis de las variedades lingüísticas empleadas en el doblaje de la película Shrek 1, Piura-2023						
Tiempo de inicio:	01:20:51	Tiempo de fin de la escena:	01:21:23				
Diálogo origen:	SHREK: Fiona? Fiona. Are you all right? FIONA: Well, yes. But I don't understand. I'm supposed to be beautiful. SHREK: But you ARE beautiful. They smile at each other. DONKEY: I was hoping this would be a happy ending.						
Dialogo doblado:	SHREK: ¿Fiona?... Fiona, ¿te encuentras bien? FIONA: Si, pero no lo entiendo, debería ser bonita. SHREK: Pero si eres bonita. BURRO: Espero que este sea el final feliz.						
Categorías:	Subcategorías:	Indicadores:			Si	No	Análisis
Variedades lingüísticas:	Tipos de variedades lingüísticas:	Funcionales o Diafásica	Se utiliza adecuadamente los registros de especialidad de la LM al momento del desarrollo de situaciones.		X	Se evidencia la diferencia de registros en los personajes, Fiona a diferencia de Shrek y Burro usa un registro formal, y ellos un registro corriente	
			Se utiliza correctamente los registros de jerarquía de la lengua de llegada al momento del desarrollo de situaciones.	X		Los personajes interactúan en diferentes registros durante la escena en formal y bajo	
		Socioculturales o diastráticas	Se aplica correctamente las formas de uso de la LM, dependiendo del nivel de instrucción del emisor: alto o culto, nivel medio, nivel bajo o vulgar.	X		Según la instrucción de Fiona, al ser una princesa utiliza un registro más formal mientras que Shrek y Burro un registro más bajo al tratarse de un ogro y pueblerinos.	
		Geográficas o diatópicas	Existe relación entre la lengua y el territorio en el que se habla la LM, es decir los dialectos utilizados en cada lengua de una misma región.	X		Se utiliza un dialecto neutral, entendible	
		Históricas o diacrónicas	Existe relación entre la lengua y el contexto histórico de la película.		X	No se evidencia terminología de la época	
Doblaje:	Sincronización	Labial	Contiene la misma información que el texto origen en el mismo tiempo según el movimiento de los labios de los autores		X	Se mantienen la sincronización de los labios	
		Cinésica	Se transmiten diálogos creíbles y coherentes con la cultura meta.	X		Se mantiene la coherencia durante toda la escena.	
			Existe concordancia entre los diálogos y los gestos realizados por los actores.	X		Existe concordancia	
		Isocronía	Ocupa el mismo espacio de tiempo que el texto original.	X		Se utiliza correctamente los 32 segundos de la escena origen.	